

.....

# DICTIONNAIRE de l'industrie graphique

.....

## Vocabulaire de la flexographie



INSTITUT  
DES COMMUNICATIONS  
GRAPHIQUES DU QUÉBEC

[www.icgq.qc.ca](http://www.icgq.qc.ca)

---

# Vocabulaire de la flexographie

---

*français-anglais / index anglais-français*



[www.icgq.qc.ca/dictionnaire](http://www.icgq.qc.ca/dictionnaire)



INSTITUT  
DES COMMUNICATIONS  
GRAPHIQUES DU QUÉBEC

Consultez la version web au  
[www.icgq.qc.ca/dictionnaire](http://www.icgq.qc.ca/dictionnaire)



Dans la même collection :

Vocabulaire de l'impression numérique

Vocabulaire du prépresse



INSTITUT  
DES COMMUNICATIONS  
GRAPHIQUES DU QUÉBEC

La publication du présent vocabulaire a été rendue possible grâce à une subvention accordée à l'Institut des communications graphiques du Québec par l'Office québécois de la langue française, dans le cadre du Programme de soutien aux associations pour la promotion du français dans les entreprises.

Éditeur	Institut des communications graphiques du Québec (ICGQ)
Auteure	France Brodeur
Correctrice d'épreuves	Amélie Cusson
Comité d'experts	Cynthia Cyr, Étiquettes Profecta Divers membres de DuPont Cyrel et de l'ICGQ
Infographie	ICGQ
Préresse	ICGQ
Impression	Couverture imprimée par l'ICGQ sur papier Couverture Euro Art Plus Gloss, 92 lb, sur iGen3 de Xerox Pages intérieures imprimées par l'ICGQ sur papier Riviera Offset certifié PEFC, 70 lb, gracieuseté de APP
 APP	
Reliure	Multi-Reliures

Cet ouvrage ne peut être reproduit, en tout ou en partie, sous quelque forme que ce soit, sans autorisation écrite de l'éditeur.

Dépôt légal 2<sup>e</sup> trimestre 2011  
ISBN 978-2-9806589-3-8  
Bibliothèque nationale du Québec  
Bibliothèque nationale du Canada

Québec 

• Ministère du Développement économique,  
de l'Innovation et de l'Exportation  
• Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport

---

# Avant-propos

---

Les innovations technologiques dans tous les procédés estompent les frontières entre les méthodes d'impression, et la flexographie n'y échappe pas. À titre d'exemple : l'infiltration du numérique, le laser qui a modifié la méthode de gravure des plaques flexo, les nanotechnologies qui ont contribué à innover les supports imprimables, la biodégradabilité et les biomatériaux qui ont influé sur les encres et ont entraîné des perfectionnements de procédé. Une mise à jour du Vocabulaire de la flexographie s'imposait donc afin de refléter l'évolution de la dernière décennie.

Dans un contexte de mise à jour, la roue n'a pas été réinventée. Les termes recensés ont fait l'objet d'une relecture à la lumière des innovations. Si, à la publication en 2000, la terminologie était principalement issue de la documentation recueillie aux salons Flexo, Ipex et Flexo Europe d'avant le nouveau millénaire, en 2010, les sources se sont multipliées quasi à l'infini ; les salons de la flexographie et les associations demeurent des sources d'informations utiles certes, mais il est également possible de compter sur la présence Internet de l'ensemble des fabricants de machines et de fournitures pour la flexographie, en plus de la visibilité web de la majorité des flexographes pour valider les occurrences et l'utilisation des termes en flexographie.

L'actualisation du Vocabulaire de la flexographie recense des termes du quotidien afin de respecter l'esprit du projet dans son objectif de francisation de la pratique du métier. Le Vocabulaire de la flexographie a encore pour but de faciliter la communication et la compréhension des termes du domaine au sein de la communauté flexographique. Il est également destiné aux fabricants d'emballages et d'étiquettes et aux professionnels des industries graphique et publicitaire qui doivent utiliser le jargon de la flexographie. Plusieurs termes ont d'ailleurs été ajoutés dans le domaine de l'étiquetage-emballage afin de traduire la nouvelle réalité des étiquettes-manchons, des étiquettes-livrets ou des codes à barres.

L'ensemble des termes définis avec leurs équivalents en anglais a été envoyé à quelques experts de l'industrie, ou des questions ont été adressées à des spécialistes du milieu. Nous tenons à remercier tout particulièrement Cynthia Cyr, d'Étiquettes Profecta, pour sa relecture fine.

Au-delà de 700 termes en français ont été traités. Nous savons que ce nombre est encore insuffisant pour satisfaire à tous les besoins terminologiques, mais nous espérons néanmoins que cette édition mise à jour vous sera utile.



France Brodeur, Ph.D., terminologue



---

# Présentation du DIG et de sa version imprimée

---

Nous avons le plaisir de vous présenter une mise à jour du Vocabulaire de la flexographie. La première édition du Vocabulaire, parue en 2000, a été revue, corrigée et enrichie dans le cadre du projet du Dictionnaire de l'industrie graphique (DIG) de l'Institut des communications graphiques du Québec.

Le DIG est un nouvel outil linguistique mis en ligne le 1<sup>er</sup> février 2011 et dont le travail terminologique a été confié à la terminologue, traductrice et rédactrice France Brodeur. La réalisation de ce projet a été rendue possible grâce à une subvention accordée par l'Office québécois de la langue française, qui a vu l'intérêt d'une mise à jour du vocabulaire utilisé par un secteur dynamique et en constante évolution. Ce projet vise également à soutenir et renforcer l'utilisation de la langue française au sein de l'industrie graphique.

Le Vocabulaire de la flexographie s'inscrit dans une série d'autres vocabulaires qui sont réunis à ce jour dans le DIG, soit ceux de l'impression numérique et du prépresse. Cette version imprimée, distille l'essentiel de la version en ligne du dictionnaire, car elle se veut un outil pratique et de consultation rapide. Vous pouvez obtenir plus d'informations linguistiques en visitant le site du DIG, à l'adresse :

[www.icgq.qc.ca/dictionnaire](http://www.icgq.qc.ca/dictionnaire)

Souhaitant mieux vous accompagner dans la progression de votre entreprise, nous espérons que le DIG sera pour vous un outil linguistique efficace !



Laurette Vieille-Grosjean, coordonnatrice du projet DIG  
Institut des communications graphiques du Québec



---

# De l'aide pour vos TIC! Un programme de subventions de l'Office québécois de la langue française

---

L'omniprésence des technologies de l'information et des communications (TIC) dans le monde du travail pose un défi constant et quotidien à la francisation des entreprises. Travailler en français, de nos jours, cela veut dire, entre autres choses, utiliser des logiciels et des interfaces conçus dans cette langue et disposer de matériel adapté au français. Pour cette raison, l'Office québécois de la langue française (OQLF) inscrit régulièrement des objectifs particuliers de francisation des TIC dans les programmes qu'il négocie avec les entreprises. Pour favoriser l'atteinte de ces objectifs et généraliser l'emploi du français au travail, il offre par ailleurs aux organisations, petites ou grandes, un soutien financier expressément réservé à ce domaine.

Grâce au **Programme de soutien à la francisation par les technologies de l'information et des communications (TIC)**, qui découle du plan d'action gouvernemental **Réussir ensemble en français**, votre entreprise pourrait ainsi :

- Acheter des claviers normalisés avec pictogrammes ou dont les inscriptions et les commandes sont en français pour remplacer des claviers non conformes ;
- Remplacer des logiciels dans une autre langue par leur équivalent en français ou faire traduire des logiciels existants ;
- Faire traduire les écrans d'un logiciel maison ou commercial ;
- Faire traduire un site Web, un intranet ou un extranet ;
- Acquérir un logiciel générateur d'écrans permettant de franciser les contenus de sites Web, d'intranets ou d'extranets.

Le programme offre aux entreprises une aide financière pouvant atteindre 50 000 \$. Dans le cas d'une entreprise qui emploie de 50 à 99 personnes, la contribution financière de l'Office peut couvrir jusqu'à 50 % des dépenses admissibles ; ce pourcentage peut s'élever à 75 % dans le cas d'une entreprise qui emploie de 11 à 49 personnes.

Pour connaître les modalités de ce programme et obtenir le formulaire de demande, consultez la page [www.oqlf.gouv.qc.ca/subventionTIC](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/subventionTIC).

Pour toute question relative au programme ou pour obtenir l'aide d'un conseiller ou d'une conseillère en francisation, on peut également s'adresser à la Direction générale de la francisation et du traitement des plaintes de l'OQLF.

Téléphone : 514 873-3132  
Télécopie : 514 864-3948  
[subventionTIC@oqlf.gouv.qc.ca](mailto:subventionTIC@oqlf.gouv.qc.ca)

Office québécois  
de la langue  
française

Québec 

---

# À l'Office québécois de la langue française : Des services et des réponses à portée de la main

---

## Le site [www.oqlf.gouv.qc.ca](http://www.oqlf.gouv.qc.ca)

Inscrivez le site de l'Office parmi vos favoris! Que vous dirigiez une entreprise ou que vous cherchiez de l'information à titre de travailleuse, de consommateur, de spécialiste de la langue, vous y trouverez une mine de renseignements de toute nature, dont ceux-ci :

- Section **Vos droits et obligations** : tout ce qu'il faut savoir, en langage clair, sur les dispositions de la Charte de la langue française, notamment pour ce qui touche le processus de francisation des **entreprises**.
- Section **Comités de francisation en bref** : le point sur le fonctionnement de ce comité paritaire où siègent employés et employeurs.
- La **Charte de la langue française** et les règlements qui s'y rattachent, ainsi qu'une foire aux questions.
- Les actualités de la page d'accueil : de l'information, des jeux, des capsules linguistiques.

## Questions de langue

### *Le grand dictionnaire terminologique (GDT)*

- Offert gratuitement dans Internet au [www.oqlf.gouv.qc.ca](http://www.oqlf.gouv.qc.ca).
- Outil de référence indispensable qui donne accès à plus de trois millions de termes spécialisés français et anglais dans une foule de domaines : gestion, finances, informatique, manutention, technologies, sciences, etc.
- Interface conviviale permettant une interrogation simple et rapide.

### *La Banque de dépannage linguistique (BDL)*

- Offerte gratuitement dans Internet au [www.oqlf.gouv.qc.ca](http://www.oqlf.gouv.qc.ca).
- Des réponses claires, illustrées par des exemples, aux questions les plus fréquentes sur l'orthographe, la grammaire, la syntaxe, la ponctuation, les anglicismes, etc.

*Les consultations personnalisées*

- Consultation directe par téléphone d'un ou d'une spécialiste qui répondra de façon personnalisée à vos questions linguistiques ou terminologiques.
- Service tarifé (5 \$ l'appel), offert du lundi au vendredi de 10 h à 12 h, au numéro **1 900 565-8899**.

**Francisation des technologies de l'information**

Besoin d'un logiciel ou de matériel informatique en français? Consultez la base de données PIF (Produits informatiques en français), offerte gratuitement sur **[www.oqlf.gouv.qc.ca](http://www.oqlf.gouv.qc.ca)**.

**Renseignements généraux  
de l'Office québécois de la langue française :**

**1 888 873-6202**



---

# Notes liminaires

---

La présentation imprimée du Vocabulaire se limite aux données suivantes.

La première ligne de chaque entrée décrit le terme principal en français, suivi de sa catégorie grammaticale, son abréviation en italiques, s'il y a lieu, et le terme principal en anglais, suivi de son abréviation en italiques, s'il y a lieu.

Les catégories grammaticales sont abrégées comme suit : n.m. = nom masculin, n.f. = nom féminin, n.m.pl. = nom masculin pluriel, n.f.pl. = nom féminin pluriel, adj. = adjectif, v. = verbe et loc. = locution.

Sous le terme principal figurent, le cas échéant, les synonymes en français et en anglais.

Une brève définition est ensuite fournie en français. La définition se veut brève afin de renseigner le plus rapidement possible sur le terme dans un contexte d'outil pratique dans le cadre du travail.

Une note linguistique est parfois ajoutée afin d'apporter un éclaircissement sur l'utilisation du terme.

Un index anglais-français des termes principaux anglais renvoyant au terme principal français est inséré dans les dernières pages de ce microdictionnaire. Pour voir les synonymes, consulter le terme principal référencé.

Les sources figurent dans la version en ligne.



# a A

## **accumulation d'encre** *n.p.*

**Syn.** : encrassement *n.m.*

Problème de l'encre qui s'amasse autour des reliefs de la plaque et qui nuit à l'impression.

## **ink build-up**

## **additif** *n.m.*

Adjuvant de l'encre qui lui donne des qualités particulières aux fins d'impression, par exemple : cires, agents antimousse, charges minérales et plastifiants.

## **additive**

## **additif mouillant** *n.m.*

**Syn.** : additif tensioactif *n.m.*

Solution qui modifie la tension superficielle de l'encre pour améliorer son transfert sur le support.

## **surfactant additive**

## **adhérence** *n.f.*

**Syn.** : pouvoir adhérent *n.m.*

Propriété de maintien de deux surfaces ensemble, telle l'adhérence d'une étiquette sur un matériau ou un support.

## **adhesion**

**Syn.** : adhesive force

## **adhérence de l'encre** *n.f.*

Propriété de l'encre qui fait en sorte qu'elle tient sur le support.

## **ink adhesion**

## **adhésif à support mousse** *n.m.*

Adhésif de montage sous forme de ruban, dont la base sur laquelle l'adhésif est déposé est en mousse.

## **compressible mounting tape**

## **adhésif à support toile** *n.m.*

Adhésif de montage dont la base sur laquelle l'adhésif est déposé est en tissu.

## **cloth tape**

## **adhésif de montage** *n.m.*

**Syn.** : adhésif de fixation de plaques *n.m.*

Ruban adhésif ou bande adhésive double face servant au montage, par collage, des plaques flexo sur le cylindre porte-plaque.

## **mounting tape**

**Syn.** : adhesive tape; double-sided adhesive; plate mounting tape; stickyback tape

## **affaissement** *n.m.*

Mouvement de la bande qui se détend sur son parcours ou sur une partie de celui-ci.

## **sagging**

**agent glissant** *n.m.*

Additif incorporé au film pendant sa fabrication pour améliorer son glissant et faciliter son passage en machine.

**slip additive**

**aligneur de bande** *n.m.*

**Syn. :** guide-bande *n.m.*

Dispositif qui contrôle la position latérale de la bande par rapport à la machine.

**web guide**

**Syn.:** edge guiding system

**alimentation en encre** *n.f.*

Arrivée et transfert de l'encre dans l'encreage d'une presse.

**ink supply**

**allongement de bande** *n.m.*

Défaut de la bande qui s'étire dans la machine en raison d'un problème de tension longitudinale.

**web elongation**

**alvéole** *n.f.*

Minuscule trou gravé à la surface du cylindre anilox qui s'emplit d'encre et la transfère sur la forme imprimante.

**cell**

**alvéole pyramidale** *n.f.*

Alvéole gravée sur le cylindre anilox dont les parois se terminent en pointe.

**pyramid cell**

**alvéole pyramidale tronquée** *n.f.*

Alvéole pyramidale à fond plat.

**quadrangular cell**

**Syn.:** square cell

**amine** *n.f.*

Corps organique dérivé de l'ammoniac qui assure la stabilité de l'émulsion présente dans l'encre.

**amine**

**anamorphose** *n.f.*

**Syn. :** déformation *n.f.*; distorsion *n.f.*

Phénomène de déformation de l'image flexo à imprimer, qui se traduit par l'allongement du motif de la plaque flexo, lequel est compensé par une technique de réduction.

**anamorphic distortion**

**Syn.:** anamorphosis

**angle de la racle** *n.m.*

Position de la racle contre le cylindre anilox qui confère l'angle d'essuyage.

**doctor blade angle**

**angle des alvéoles** *n.m.*

Figure formée entre une ligne dessinée au centre d'une rangée d'alvéoles et une autre parallèle à l'axe du cylindre anilox.

**cell angle**

**angle d'essuyage** *n.m.*

Zone de contact ou biseau de la racle qui touche au cylindre anilox.

**doctoring angle****anilox** *n.m.*

**Syn.** : cylindre anilox *n.m.* ; cylindre tramé *n.m.* ; rouleau anilox *n.m.*

Cylindre de métal gravé de minuscules alvéoles, qui reçoit l'encre et la transfère sur la forme imprimante du cylindre porte-plaque.

**anilox roll**

**Syn.:** anilox; screen roll

**anilox chromé** *n.m.*

Cylindre anilox gravé mécaniquement sur cuivre, puis recouvert d'une mince couche de chrome.

**chrome-plated anilox****anilox haute linéature** *n.m.*

Cylindre anilox dont la précision et la finesse de la gravure permettent l'impression de trames fines.

**fine-line anilox**

**Syn.:** fine line count anilox

**antiblocking** *n.m.*

Composé inorganique tel que silice, talc ou carbonate incorporé au film pendant l'extrusion pour rendre sa surface rugueuse et faciliter son passage en machine.

**antiblocking**

**Syn.:** antiblock compound

**antibuée** *n.m.*

Additif incorporé au film pendant sa fabrication pour empêcher la formation de buée à la surface des emballages.

**anti-fog****appel** *n.m.*

**Syn.** : cylindre d'appel *n.m.* ; groupe d'appel *n.m.*

Mécanisme d'entraînement de la bande en machine, généralement constitué de deux cylindres à pression réglable.

**draw**

**Syn.:** draw cylinder; draw unit

**appel d'entrée** *n.m.*

Mécanisme d'entraînement de la bande qui se trouve après le dérouleur.

**infeed draw****appel de sortie** *n.m.*

Mécanisme d'entraînement de la bande qui se trouve avant l'enrouleur.

**rewind draw**

**b B**

---

**bac à encre** *n.m.*

**Syn. :** encrier *n.m.*

Dans un système d'encrage à rouleaux, par opposition à une chambre d'encrage, récipient qui contient l'encre et dans lequel tourne le barboteur, ou l'anilox dans un système à rouleaux et à racle.

**ink pan**

**Syn.:** ink fountain

**bande en défilement** *n.f.*

Bande qui, en quittant le dérouleur, s'engage dans la presse et se déroule sous tension à la vitesse commandée.

**moving web**

**Syn.:** running web

**bande préimprimée** *n.f.*

Film ou papier mince imprimé sur une presse bobine-bobine, qui est ensuite contrecollé sur carton ondulé ou utilisé en complexe pour divers emballages.

**preprint liner**

**barboteur** *n.m.*

**Syn. :** cylindre barboteur *n.m.* ; rouleau barboteur *n.m.*

Cylindre qui baigne dans le bac à encre d'un encrage ouvert (sans chambre) et dont la rotation amène l'encre sur le cylindre anilox.

**fountain roll**

**Syn.:** ink fountain roll

**barillet** *n.m.*

**Syn. :** tourelle *n.f.*

Dispositif de pivotement motorisé ou de rotation manuelle installé à l'enroulage ou au déroulage pour faciliter la coupe et le raccordement de bandes, sans arrêt de machine.

**turret**

**barre de retournement de la bande** *n.f.*

Dispositif installé sur le parcours de la bande en machine qui permet à la bande de tourner sur elle-même pour une impression au verso.

**web turnover bar**

**barrière contre la vapeur d'eau** *n.f.*

Propriété d'isolation contre la vapeur d'eau d'un support d'emballage.

**steam barrier**

**barrière contre les arômes** *n.f.*

Propriété d'isolation contre les arômes ou les odeurs d'un support d'emballage.

**odor barrier**

**barrière contre les gaz** *n.f.*

Propriété d'isolation contre les gaz d'un support d'emballage.

**gas barrier****barrière contre les graisses** *n.f.*

Propriété d'isolation contre les graisses d'un support d'emballage.

**grease barrier****barrière contre l'humidité** *n.f.*

Propriété d'isolation contre l'humidité d'un support d'emballage.

**moisture barrier****barrière contre l'oxygène** *n.f.*

Propriété d'isolation contre l'oxygène d'un support d'emballage.

**oxygen barrier****bâti latéral** *n.m.*

Flanc d'une machine, comme le cadre et le revêtement de chaque côté d'une presse.

**side frame****bavure de colle** *n.f.*

Défaut d'un adhésif qui s'étale sous la pression.

**adhesive bleed****blanc de soutien** *n.m.***Syn.** : aplat de blanc *n.m.* ; blanc couvrant *n.m.* ; blanc opaque *n.m.*

Fond blanc imprimé sur un support transparent ou matériau réfléchissant avant l'impression des couleurs.

**white back-up plate****Syn.** : white plate**bobineuse-refendeuse** *n.f.*

Dispositif qui déroule de larges bandes de papier ou de film, les entraîne dans un jeu de couteaux dont la position est prédéterminée et qui enroule les rubans obtenus en plus petites bobines.

**slitter-rewinder****bouchage des alvéoles** *n.m.*

Obstruction des alvéoles du cylindre anilox par de l'encre séchée.

**clogging**  
**Syn.** : locking in**bras de chargement** *n.m.***Syn.** : bras hydraulique *n.m.*

Bras de chargement de bobine mû par un mécanisme hydraulique afin de faciliter le chargement d'une bobine.

**loading arm**  
**Syn.** : hydraulic arm

**buse de nettoyage** *n.m.*

**Syn. :** buse de nettoyage sous pression *n.f.*

Tuyau fin d'un système de nettoyage de l'encre, par lequel de l'eau ou une autre solution de nettoyage sous pression est projetée pour rincer à fond la chambre à racle et l'anilox.

**high-pressure nozzle**

**Syn.:** cleaning nozzle



**cannelure** *n.f.*

Sillon longitudinal d'un papier Kraft pris en sandwich entre deux couches de papier uni.

**flute**

**caractérisation de presse** *n.f.*

Technique de vérification des paramètres d'une presse en vue de la reproduction précise des couleurs primaires et de la quadrichromie, à l'aide de méthodes densitométriques et d'analyse d'élargissement du point.

**fingerprinting**

**Syn.:** press characterization

**caractérisation des encres** *n.f.*

**Syn. :** programme de couleur *n.m.*

Collecte des données spectrales de l'encre et prédiction mathématique de tout mélange d'encre à l'aide d'un logiciel.

**ink characterization**

**carton ondulé** *n.m.*

Support compressible formé de trois couches dont la couche médiane est à cannelures.

**corrugated board**

**carton plat** *n.m.*

**Syn. :** cartonnage pliant *n.m.*

Carton imprimé et rainuré, puis plié pour former un contenant, tel que boîte de céréales, de lessive ou de produits de beauté.

**folding carton**

**casse de bande** *n.f.*

Rupture de la bande pendant l'impression, fréquemment imputable à un problème de tension ou à un défaut du support.

**web break**

**cellule ouverte** *n.f.*

Configuration de la structure d'une mousse de montage de plaques dans laquelle les cavités ne sont pas fermées.

Ne pas confondre avec alvéole d'un cylindre tramé.

**open cell**

**céramisation au plasma** *n.f.***Syn.** : revêtement au plasma *n.m.*

Projection d'un gaz plasma pour durcir la surface céramique d'un cylindre anilox.

**plasma coating****chambre à racles** *n.f.***Syn.** : chambre à double racle *n.f.*; chambre d'encrage *n.f.*

doctor ink chamber

Carter longitudinal refermé sur l'anilox, qui contient l'alimentation en encre, deux racles d'essuyage et un dispositif de réglage sur l'anilox.

**chambered doctor blade****Syn.** : chambered doctor blade inking system; chamber system; dual**chambre à racles encastrées** *n.f.***Syn.** : chambre à racles fermées *n.f.*; chambre à racles scellées *n.f.*

Variante pour décrire une chambre d'encrage fermée, c'est-à-dire refermée sur l'anilox, les racles étant ainsi encastrées.

**closed chamber****Syn.** : sealed ink chamber**chambre d'encrage démontable** *n.f.***Syn.** : chambre à racle démontable *n.f.*

Chambre qui est installée sur une glissière, mécanisme à coulisse ou autre, pour faciliter son retrait et son installation.

**removable inking system****Syn.** : removable printing station**changement** *n.m.*

Opération qui consiste à changer divers éléments d'une presse, dont les anilox, les cylindres porte-plaques, les formes de découpe, les manchons et les encrages pour passer à une autre production.

**changeover****changement d'encre** *n.m.*

Opération par laquelle tous les éléments du système d'encrage sont nettoyés, et une encre fraîche ou une nouvelle couleur est ajoutée.

**ink change****Syn.** : ink changeover**changement rapide** *n.m.*

Fonction largement automatisée qui permet de remplacer rapidement les anilox, les cylindres porte-plaques, les formes de découpe, les manchons, etc., en vue d'un gain de temps et de productivité.

**quick changeover** *QC***Syn.** : quick change**chariot porte-cylindres** *n.m.*

Support de rangement mobile pour les cylindres porte-plaques et les cylindres anilox.

**cylinder cart****Syn.** : make-ready cart

**cloche de métallisation** *n.f.*

**vacuum chamber**  
**Syn.:** vacuum coating chamber

Enceinte à vide où des tiges d'aluminium sont portées à leur point de fusion.

**code à barres** *n.m. code 1D*

**Syn. :** code à barres linéaire *n.m.*; code à barres unidimensionnel *n.m.*

**barcode** *1D barcode*

**Syn.:** 1 dimensional barcode; linear barcode

Code composé de lignes parallèles minces et épaisses imprimées sur des étiquettes et sur les emballages qui traduisent de l'information aux lecteurs optiques.

**code à barres bidimensionnel** *n.m. code 2D*

**two-dimensional barcode** *2D barcode*

**Syn.:** DataMatrix barcode

Code pouvant contenir une foule de renseignements et acceptant des caractères inusités. Ils se divisent en deux catégories : les codes empilés et les codes matriciels.

**code matriciel** *n.m.*

Code bidimensionnel composé de cellules de forme carrée, hexagonale ou circulaire s'assimilant à un échiquier.

**matrix code**

**code QR** *n.m.*

**Syn. :** code à réponse rapide *n.m.*

**QR code**

**Syn.:** Quick Response code

Type de code à barres bidimensionnel dont la matrice de pixels contient habituellement de l'information sur les produits.

**codes à barres empilés** *n.m.pl.*

Codes à barres linéaires empilés les uns sur les autres.

**stacked barcodes**

**colle thermofusible** *n.f.*

**Syn. :** adhésif thermofusible *n.m.*

**hotmelt adhesive** *HMA*

**Syn.:** hot glue

Colle dont les propriétés d'adhérence se développent sous la chaleur.

**combinaison trames-aplats** *n.f.*

Impression, sur une même image, d'espaces en demi-teintes caractérisées par des points de trame et d'espaces non tramés.

**combination of screened and solid areas**

**complexage** *n.m.*

**Syn. :** contrecollage *n.m.*

**lamination**

Empilage ou superposition de couches de différents matériaux qui sont contrecollées en vue d'obtenir le support souhaité.

**complexe** *n.m.*

Support multicouche associant divers types de films, ou film contrecollé sur papier ou carton qui confère les propriétés barrières souhaitées au support.

**laminated**

**Syn.:** laminated material; multi-web

**composé organique volatil** *n.m. COV*

Composé présent dans les encres libéré sous forme de vapeur dans l'atmosphère et pouvant engendrer des réactions photochimiques qui posent un risque pour la santé et l'environnement

**volatile organic compound** *VOC*

**compressibilité** *n.f.*

Propriété d'un matériau de réduire son volume sous l'effet de la pression.

**compression property**

**Syn.:** foam density

**configuration des alvéoles** *n.f.*

Disposition des alvéoles sur le cylindre anilox tramé.

**cell configuration**

**consommation d'encre** *n.f.*

Quantité d'encre nécessaire pour imprimer un travail, calculée en fonction des paramètres d'impression.

**ink mileage**

**contrecollage sans solvant** *n.m.*

Opération qui consiste à coller, à l'aide d'une colle sans solvant, un film ou une bande imprimée sur un autre matériau pour en faire un complexe.

**solventless lamination**

**contrecolleuse** *n.f.*

Machine qui permet le contrecollage d'un film ou d'une bande imprimée sur un autre matériau pour en faire un complexe.

**laminating machine**

**Syn.:** laminator

**contrecolleuse sans solvant** *n.f.*

Machine qui permet le contrecollage, à l'aide d'une colle sans solvant, d'un film ou d'une bande imprimée sur un autre matériau pour en faire un complexe.

**solventless laminator**

**contrecylindre** *n.m.*

Cylindre d'un poste de découpage rotatif, autonome ou en ligne, qui applique une pression sur le cylindre de découpe.

**anvil roll**

**contrôle de viscosité** *n.m.*

**Syn. :** réglage de viscosité *n.m.*

Fonction automatisée de mesure de la viscosité de l'encre pour assurer la qualité d'impression et la stabilité des couleurs.

**viscosity control**

**contrôle direct de la couleur** *n.m.*

**Syn. :** évaluation en temps réel de la couleur *n.f.*

Vérification et correction automatiques de la couleur pendant le tirage sur presse.

**online color verification**

**corona** *n.f.*

Décharge électrique de haute tension et haute fréquence qui modifie l'énergie de surface d'un matériau pour en améliorer son imprimabilité et son adhésion dans les opérations de complexage.

**corona**

**couche noire** *n.f.*

Mince pellicule de couleur noire sensible au laser et déposée sur une plaque photopolymère flexo pour imageage direct.

**black layer**

**Syn.:** black laser-imageable layer; black mask layer

**couleur hexachromique** *n.f.*

**Syn. :** couleur de l'hexachromie *n.f.*; couleur Hexachrome *n.f.*

Couleur de la quadrichromie additionnée de l'orangé et du vert : cyan, magenta, jaune, noir, orangé et vert.

Hexachrome est une marque déposée de Pantone, d'où l'utilisation du H majuscule.

**Hexachrome color**

**coupe DIN** *n.f.*

Petit récipient de modèle DIN, percé d'un orifice calibré qui permet de mesurer la viscosité selon un indice d'écoulement en secondes.

**DIN cup**

**coupe longitudinale par cisaillement** *n.f.*

Opération qui consiste à couper la bande dans le sens de la longueur au moyen de lames de cisaillement.

**shear cut slitting**

**coupe Shell** *n.f.*

Petit récipient, modèle Shell, percé d'un orifice calibré utilisé pour mesurer la viscosité selon un indice d'écoulement en secondes.

**Shell cup**

**coupe Zahn** *n.f.*

Petit récipient de modèle Zahn, percé d'un orifice calibré qui permet de mesurer la viscosité selon un indice d'écoulement en secondes.

**Zahn cup**

**courbe de réduction** *n.f.*

Valeur appliquée à chaque couleur de point sur film pour obtenir la bonne grosseur de point à l'impression.

**cutback curve**

**courroie crantée** *n.f.*

Bande étroite dotée de dents qui s'engrènent dans un organe moteur pour conférer un mouvement, notamment pour transférer les feuilles de carton ondulé.

**timing belt****courroie d'entraînement** *n.f.*

Bande étroite montée sur une poulie qui transmet le mouvement du moteur d'une presse.

**drive belt****couvercle de palier** *n.m.*

Chapeau d'un palier qui maintient le coussinet ou le roulement en place.

**bearing cap****couverture d'encre** *n.f.*

**Syn.** : couche d'encre *n.f.*

Épaisseur de la couche d'encre déposée sur un support.

**ink coverage**

**Syn.** : ink lay-down

**cylindre** *n.m.*

**Syn.** : rouleau *n.m.*

Organe mécanique d'une presse qui assure le transfert de l'encre et l'impression.

**cylinder**

**Syn.** : roll

**cylindre anilox avec gravure laser** *n.m.*

**Syn.** : rouleau avec gravure laser *n.m.*

Cylindre anilox revêtu de céramique dont les alvéoles sont creusées à l'aide d'une tête de gravure au laser.

**laser engraved anilox roll****cylindre contaminé** *n.m.*

**Syn.** : rouleau contaminé *n.m.*

Cylindre anilox dont les alvéoles sont bouchées par des résidus d'encre séchée.

**contaminated roll****cylindre de céramique** *n.m.*

Cylindre anilox d'acier revêtu de céramique, puis gravé au laser.

**ceramic cylinder****cylindre de contre-pression** *n.m.*

Cylindre d'acier qui supporte la bande à imprimer.

**impression cylinder****cylindre de découpe** *n.m.*

Cylindre d'un poste de découpage rotatif qui porte la forme à découper.

**die cylinder**

**cylindre manchon** *n.m.*

Axe porteur sur lequel on enfle un manchon.

**cylinder sleeve**

**cylindre porte-plaque** *n.m.*

**Syn.** : cylindre de format *n.m.* ; cylindre porte-cliché *n.m.*

Cylindre autour duquel sont fixées les plaques.

**plate cylinder**

**Syn.** : image carrier

**cylindre refroidisseur** *n.m.*

Cylindre dont le rôle consiste à refroidir la bande.

**chill roll**

---

**d** **D**

**débord** *n.m.*

**Syn.** : grossi *n.m.* ; grossi et maigri *n.m.*

Élargissement d'un trait ou chevauchement de couleurs au point de rencontre des encres.

**trap**

**Syn.** : print overlap; trapping

**décollement** *n.m.*

Décollement des matériaux d'un complexe résultant d'un défaut d'adhérence.

**delamination**

**décollement des bords** *n.m.*

Défait d'adhérence sur les bords d'une bande contrecollée ou complexée, causé par un solvant ou par la coupe.

**edge lifting**

**décomplexage** *n.m.*

**Syn.** : décollage *n.m.*

Décollement délibéré pour imprimer sur une des couches du complexe, avant de le reconstituer.

**delamination**

**décortilage** *n.m.*

**Syn.** : échenillage *n.m.*

Opération qui suit le découpage sur une presse ou une platine de découpe et qui consiste à séparer le sujet découpé des déchets qui l'entourent et qui y adhèrent encore en certains points.

**trimming**

**découpage à l'emporte-pièce** *n.m.*

**Syn.** : découpage à la forme *n.m.*

Opération qui consiste à découper une forme spécifique dans un matériau imprimé ou non, par exemple : une fenêtre dans une enveloppe.

**die-cutting**

Le découpage est également rendu par le terme féminin découpe qui définit l'action et le résultat.

**découpage à plat** *n.m.*

Opération en ligne ou hors presse par laquelle on effectue une découpe dans un matériau reposant sur une platine de découpe.

**flat-bed die-cutting****découpage-rainurage** *n.m.*

**Syn.** : découpe-refoulage *n.f.*

Technique de façonnage qui consiste à découper un imprimé à la forme, puis à le rainurer pour faciliter la formation du produit final.

**cutting/creasing****découpage rotatif** *n.m.*

**Syn.** : découpe rotative *n.f.*

Opération en ligne ou hors presse par laquelle on effectue une découpe dans un matériau reposant sur un cylindre rotatif.

**rotary die-cutting****découpe** *n.f.*

Ouverture découpée dans un matériau imprimé ou non.

**cut area****découpe à l'emporte-pièce** *n.f.*

**Syn.** : découpe à la forme *n.f.*

Forme découpée dans un matériau souple ou rigide.

**die-cut****découpe à mi-chair** *n.f.*

**Syn.** : découpe par effleurement *n.f.*

Opération qui consiste à découper l'épaisseur du dessus d'un support autocollant, telles des étiquettes, en laissant l'épaisseur du dessous intacte.

**kiss cutting****découpe angulaire** *n.f.*

Opération de découpage par lequel un angle est appliqué à l'outil de découpe.

**angular cut****dégradé** *n.m.*

Transition progressive entre les tons et les couleurs.

**vignette**  
**Syn.** : blend; gradient**dégradé lisse** *n.m.*

**Syn.** : dégradé progressif *n.m.*

Transition harmonieuse des tons foncés aux tons clairs sans effet d'escalier, de zébrure ou de bande produisant des sorties imprimées de qualité.

**smooth shading**

**déplacement latéral de la bande** *n.m.*

Mouvement d'une bande qui glisse légèrement vers la gauche ou la droite sur un cylindre d'entraînement durant son parcours en machine.

**web shift side-to-side**

**Syn.:** lateral web shift

**dérouleur** *n.m.*

**Syn.:** débobineuse *n.f.*

Équipement qui permet le déroulage de la bobine.

**unwinder**

**Syn.:** unwind stand; unwind station; unwind unit

**dérouleur automatisé** *n.m.*

**Syn.:** dérouleur automatique *n.m.*

Poste de déroulage de bobines doté d'un mécanisme qui permet de réaliser des changements de bobines pendant que la presse est en marche, sans interruption.

**flying splice unwind stand**

**Syn.:** flying butt splicer; flying splice stand; flying splice unwind

**dérouleur mono** *n.m.*

Porte-bobine simple dont le bâti rigide supporte l'axe de la bobine, qui est entraîné par la tension de la bande.

**single position unwind stand**

**Syn.:** single position stand; single position unwind

**dérouleur sans broche** *n.m.*

**Syn.:** débobineuse sans arbre *n.m.*; dérouleur sans arbre *n.m.*

Type de dérouleur dont l'axe qui soutient la bobine est remplacé par un système de mâchoires.

**shaftless unwind**

**dessin en continu** *n.m.*

Motif unique ou jeu de motifs répété de manière continue sur une bande d'un support en bobine, par exemple sur le papier peint et le papier cadeau.

**continuous repeat**

**Syn.:** continuous design print

**détecteur de casse** *n.m.*

Dispositif électronique monté sur presse qui décèle toute rupture de bande dans une rotative flexo et qui arrête automatiquement la presse.

**web break sensor**

**développement** *n.m.*

Longueur de la surface imprimante d'un cylindre porte-plaque ou d'un manchon.

**repeat length**

**Syn.:** print length; repeat length

**diamètre de bobine** *n.m.*

Mesure de la ligne droite qui passe par le centre de la bobine calculée à partir de sa surface.

**roll diameter**

**diamètre extérieur du tambour** *n.m.*

Spécification de presse. Mesure de la ligne droite qui passe par le centre du tambour calculée à partir de sa surface.

**cylinder outer diameter** *cylinder O.D.***diamètre intérieur de mandrin** *n.m.*

Spécification de presse. Mesure de l'intérieur du tube dans lequel un axe est inséré.

**inner core diameter** *cylinder I.D.*

**Syn.:** core inside diameter

**diffraction de la lumière** *n.f.*

**Syn. :** diffusion de la lumière *n.f.*

Phénomène de diffusion de la source lumineuse pendant l'exposition d'une plaque, causé par la superposition des différentes couches maintenues par un système de vide.

**light scatter**

**Syn.:** scattered light

**dispositif à cylindre danseur** *n.m.*

**Syn. :** dispositif à cylindre baladeur *n.m.*

Équipement qui mesure la tension de la bande afin de réguler tout dispositif de freinage du dérouleur.

**weight loaded dancer system****dispositif de changement de manchon** *n.m.*

Mécanisme d'une presse qui permet de dégager un mandrin pour retirer et installer un manchon.

**sleeve changer**

**Syn.:** sleeve changeover; sleeve changing system

**dispositif de coupe** *n.m.*

Sur une presse carton, mécanisme à lame qui coupe, par commande électronique ou mécanique, la bande qui se déroule.

**web cut-off****dispositif de traitement corona** *n.m.*

Poste de traitement qui inflige une décharge électrostatique au support pour augmenter sa tension de surface et l'adhérence de l'encre.

**corona treater**

**Syn.:** corona discharge treater; corona treatment system

**dispositif d'observation de la bande** *n.m.*

**Syn. :** système d'inspection de bande *n.m.*

Équipement permettant l'examen d'une bande pendant son défilement sur la presse grâce à différents dispositifs qui immobilisent l'image pour en contrôler le repérage et les défauts.

**web viewer**

**Syn.:** web inspection system

**dispositif d'observation de la bande à miroirs oscillants** *n.m.*      **oscillating mirror web viewer**

Dispositif permettant l'examen d'une bande imprimée pendant son défilement sur la presse grâce à des miroirs dont le mouvement est en synchronisation avec le développement du cylindre porte-plaque.

**dispositif d'observation de la bande à miroirs tournants** *n.m.*      **rotating mirror web viewer**

Dispositif permettant l'examen d'une bande imprimée pendant son défilement sur la presse grâce à un système de miroirs tournants et un miroir fixe.

**durée de vie utile de la racle** *n.f.*

Période d'utilisation prévue de la racle avant de la changer.

**blade life**

**dureté shore** *n.f.*

Compressibilité du caoutchouc ou du photopolymère exprimée en degrés.

**shore hardness**

**duromètre** *n.m.*

Instrument servant à mesurer la dureté, soit le degré de compressibilité des plaques et rouleaux de caoutchouc.

**durometer**

**Syn.:** shore durometer

**dyne** *n.f.*

Unité de mesure de la tension de surface d'un liquide ou d'un solide par centimètre.

**dyne**

---

**e E**

**éclaboussure** *n.f.*

Trace d'encre due à l'éclaboussement sur les composants du groupe d'encre et qui macule l'impression.

**ink splash**

**effleurement** *n.m.*

**Syn. :** contact léger *n.m.*

Opération qui consiste à régler au minimum la pression entre les encrages pour effleurer le support pendant son impression.

**kiss contact**

**éjection des déchets** *n.f.*

Opération qui consiste à enlever les déchets de décorticage sur une presse ou machine de découpe.

**waste ejection**

**Syn.:** trim waste ejection

**emballage alimentaire** *n.m.*

- 1) Secteur réglementé de l'emballage portant sur le conditionnement des denrées alimentaires liquides et solides.
- 2) Contenant en carton, plastique ou autre matériau servant à protéger les denrées alimentaires liquides et solides.

**food packaging**

**emballage flexo** *n.m.*

Tout type d'emballage imprimé par procédé flexographique.

**flexo packaging****emballage primaire** *n.m.*

Emballage dont la surface imprimée est en contact direct avec les denrées alimentaires.

**primary packaging****emballage secondaire** *n.m.*

Emballage qui n'est pas en contact direct avec les denrées alimentaires.

**secondary packaging****emballage souple** *n.m.*

Emballage groupant tous les enveloppements, sacs, sachets et autres enveloppes qui sont constitués d'un matériau non absorbant, comme les divers films plastiques.

**flexible packaging** *flexpack*  
Syn.: flexibles**emballage souple à support papier** *n.m.*

Papier non rigide complexé à un film plastique pour produire un emballage de produits alimentaires ou pharmaceutiques, par exemple.

**paper-based flexpack****emballage tertiaire** *n.m.*

Emballage qui n'a pas de contact avec les denrées alimentaires.

**tertiary packaging****emballage transparent** *n.m.*

Matériau souple, tels les films de polypropylène orienté, de polyamide ou de polyester, imprimé ou non, qui sert à envelopper des denrées alimentaires, produits pharmaceutiques et articles divers tout en permettant de les voir.

**clear packaging****encrage** *n.m.*

Syn. : groupe d'impression *n.m.*

Groupe imprimant d'une presse flexo composé d'une chambre d'encrage ou d'un bac à encre et d'un barboteur, d'un anilox et d'un cylindre porte-plaque.

**printing deck****encrage sec sur sec** *n.m.*

Technique d'impression polychrome qui implique le séchage d'une couleur avant l'application de la suivante.

**dry trapping****encre acrylique** *n.f.*

Encre qui contient des résines acryliques qui confèrent des propriétés de brillance et d'adhérence.

**acrylic ink**

**encre à faible teneur en solvant** *n.f.*

**Syn.** : encre écosolvant *n.f.*

Encre contenant des solvants volatils, mais en moindre quantité.

Le terme écosolvant peut porter à confusion en raison de sa parenté avec le terme écologie. Une encre écosolvant contient des solvants. Certains fabricants parlent d'encre biosolvant au sens d'écosolvant. Ces encres ne sont pas biodégradables.

**low solvent ink**  
**Syn.**: ecosolvent ink; light solvent ink

**encre blanche flexographique** *n.f.*

Encre utilisée en sous-impression et surimpression sur des matériaux transparents.

**flexographic white ink**

**encre cationique** *n.f.*

Encre UV contenant des photo-initiateurs sous forme de cations acides.

**cationic ink**

**encre flexographique** *n.f.*

Encre très liquide et volatile spécialement formulée pour l'impression flexo.

**flexographic ink**

**encre flexographique à base de solvant** *n.f.*

Matière colorante dont le véhicule est une solution de résines non volatiles dans des solvants volatils.

Le terme solvant s'utilise avec ou sans s, selon l'accent mis sur le générique ou les solvants spécifiques.

**solvent-based flexo ink**

**encre flexographique à l'eau** *n.f.*

**Syn.** : encre aqueuse *n.f.*

Matière colorante dont une partie est constituée d'eau et qui sèche par pénétration dans le support après évaporation par séchage à l'air.

**water-based flexographic ink**

**encre flexographique UV** *n.f.*

Encre constituée de monomères et autres produits réactifs, liquides et polymérisables à la lumière ultraviolette, utilisée en impression flexo.

**UV curing flexo ink**

**encre latex** *n.f.*

Encre pigmentée à base d'eau mise au point par la société HP et utilisant la technologie de polymères finement dispersés dans une phase aqueuse (polymère latex).

**latex ink**

**encre métallique** *n.f.*

Encre formulée à l'aide de vernis spéciaux et de paillettes d'aluminium pour la reproduction du métal argent, et de paillettes de bronze ou d'aluminium teinté jaune pour le métal doré.

**metallic ink**

**encre nitrocellulosique** *n.f.*

Encre résistante à la chaleur dont la résine de base est la nitrocellulose.

**nitrocellulose ink**

**encre photochromatique** *n.f.*

Encre qui réagit sous la lumière du soleil, une lumière artificielle intense ou ultraviolette.

**photochromic ink**

**encre pigmentaire** *n.f.*

Encre fabriquée à partir de pigments organiques, minéraux, synthétiques ou autres, qui sont réduits en poudre et mélangés à des vernis de liaison.

**pigmented ink**

**encre polyamide** *n.f.*

Encre à base de résines polyamides et peu résistante à la chaleur.

**polyamide ink**

**encre pour emballage alimentaire** *n.f.*

Encre spécialement formulée pour l'emballage de denrées alimentaires selon une législation nationale.

**food packaging ink**

**encre réactive** *n.f.*

Encre qui réagit aux solvants, produits chimiques, agents de blanchiment et eau, et utilisée pour les documents de sécurité.

**reactive ink**

**encre thermochromatique** *n.f.*

Encre qui réagit sous l'effet de la variation de température, passant d'une couleur à l'autre ou du visible à l'invisible.

**thermochromic ink**

**encre UV radicalaire** *n.f.*

Encre à séchage sous rayonnement UV et dans laquelle les photo-initiateurs sont des radicaux libres.

**free radical UV flexo ink**

**énergie de surface** *n.f.*

Valeur de la tension à la surface d'un support qui facilite ou empêche l'étalement de l'encre sur le support.

**surface energy**

**engagement de la bande** *n.m.*

Introduction de la bande en machine sur un parcours dessiné en fonction de la configuration de la presse.

**web threading**

**engrènement** *n.m.*

**Syn.:** gear tooth engagement; mesh; meshing; mesh of teeth

État des dents d'une roue ou d'un pignon qui s'insèrent dans les espaces d'une autre roue pour former un engrènement qui commande un entraînement.

Ce terme s'applique à toutes les presses comportant un engrènement mécanique, pas uniquement aux presses flexographiques.

**enroulage** *n.m.*

**Syn.** : rembobinage *n.m.*

Opération par laquelle une bande, imprimée ou non, s'enroule autour d'un mandrin pour former une bobine en sortie de machine.

**winding**

**enroulage-déroulage** *n.m.*

**Syn.** : bobinage-débobinage *n.m.*; bobinage-rembobinage *n.m.*

Opération de déroulage des supports en bobine avant leur impression-transformation, puis enroulage après leur traitement.

**winding/unwinding**

**Syn.** : winding/rewinding

**enroulage des rognures** *n.m.*

Opération par laquelle les déchets de film et de papier s'enroulent pour former des bobines distinctes après la coupe longitudinale.

**trim winding**

**enrouleur** *n.m.*

**Syn.** : bobineuse *n.f.*; rebobineuse *n.f.*; rembobineuse *n.f.*

Dernier poste d'une presse flexographique sur lequel la bande s'enroule pour former une bobine.

**rewinder**

**Syn.** : rewind

**enrouleur-dérouleur** *n.m.*

**Syn.** : bobineur-rembobineur *n.m.*; bobineuse-rembobineuse *n.f.*

Dispositif constitué d'un rouleau de débobinage et d'un rouleau de traction qui assure une tension constante durant le déroulage et l'enroulage de la bande.

**winder/unwinder**

**Syn.** : winder/rewinder

**enrouleur d'étiquettes** *n.m.*

**Syn.** : rembobineuse d'étiquettes *n.f.*

Dispositif d'enroulage des étiquettes une fois imprimées en sortie de presse.

**label rewinder**

**entraînement direct** *n.m.*

Mode d'entraînement qualifiant une presse flexo sans pignon, où l'engrènement est supprimé.

**gearless drive**

**entraînement par barillet** *n.m.*

**Syn.** : entraînement par tourelle *n.m.*

Mécanisme d'un dérouleur ou d'un enrouleur qui simplifie le chargement et déchargement de bobines au moyen d'un dispositif de rotation-pivotement.

**turret drive**

**enveloppage pour confiserie** *n.m.*

**Syn.** : enveloppage de bonbons *n.m.*

Papillotage de bonbons et emballage de friandises diverses à l'aide de films et papiers métallisés ou transparents.

**sweet wrapper**

**Syn.** : candy wrapper

**épaisseur de plaque** *n.f.*

Hauteur d'une plaque flexographique photopolymère ou caoutchouc exprimée en millimètres ou en pouces.

**plate thickness**

**épaisseur du support** *n.f.*

Épaisseur du film, papier ou carton pouvant être imprimé sur une presse et qui est calculée en microns, en millimètres ou en millièmes de pouce.

**substrate thickness**

**Syn.:** media thickness

**estampage** *n.m.*

Procédé parfois associé à la flexographie qui consiste à appliquer, par fusion, un support métallisé sur le support de tirage.

**hotfoil stamping**

**Syn.:** hot stamping

**étiquetage alimentaire** *n.m.*

Secteur de l'impression d'étiquettes pour application sur les denrées alimentaires.

**food labelling**

**étiquette adhésive** *n.f.*

Étiquette autocollante qui tiendra sur le support choisi par simple pression.

**pressure sensitive label**

**Syn.:** self-adhesive label

**étiquette-braille** *n.f.*

Étiquette avec impression gaufrée en braille.

**braille label**

**étiquette de prix** *n.f.*

Étiquette habituellement dotée d'un code à barres et indiquant le montant à payer.

**price sticker**

**Syn.:** price label; price tag

**étiquette-livret** *n.f.*

**Syn. :** étiquette multipages *n.f.*

Étiquette pouvant contenir plusieurs pages et augmentant la surface de communication.

**booklet label**

**Syn.:** extended content label; leaflet label; multi-page label; multi-panel label

**étiquette-manchon** *n.f.*

**Syn. :** étiquette à manchon thermorétractable *n.f.*; manchon *n.m.*

Membrane tubulaire en plastique qui s'ajuste au contour du produit ou d'un emballage multiproduit.

**shrink sleeve**

**Syn.:** shrink sleeve label

**étirement de la plaque** *n.m.*

**Syn.** : déformation de la plaque *n.f.*

Phénomène d'allongement de la plaque qui se produit pendant le montage de la plaque sur le cylindre.

**plate elongation**

**exposition dorsale** *n.f.*

**Syn.** : pose dorsale *n.f.*

Première phase d'exposition sous rayonnement ultraviolet du dos d'une plaque flexo afin d'en durcir la semelle.

**pre-exposure**

**Syn.** : back exposure

**exposition principale** *n.f.*

Stade d'exposition d'une plaque photopolymère flexo où se réalise la polymérisation du relief sous rayonnement ultraviolet à travers les zones claires du négatif ou, dans le cas d'imageage direct, là où la couche noire a été éliminée par un faisceau laser.

**main exposure**



**facteur de compensation** *n.m.*

Coefficient de réduction appliqué à la plaque flexographique pour obtenir le développement souhaité de la plaque afin d'imprimer l'image initiale sans déformation

**distortion factor**

**Syn.** : distortion parameter; elongation factor

**film** *n.m.*

**Syn.** : pellicule *n.f.*

Toute pellicule de plastique utilisée dans l'industrie de l'emballage.

**film**

**Syn.** : filmic material; film substrate

**film barrière** *n.m.*

**Syn.** : pellicule barrière *n.f.*

Pellicule qui a pour but d'assurer l'imperméabilité à divers éléments (gaz, odeurs, vapeur d'eau, etc.) susceptibles d'altérer un produit.

**barrier film**

**film d'aluminium** *n.m.*

Pellicule très mince d'aluminium présentée sous forme de feuille ou de bande et qui est appelée à être complexée avec un film plastique ou un papier fin.

**aluminum foil**

**film de cellulose** *n.m.*

**Syn.** : film cellulosique *n.m.*

Pellicule mince et transparente fabriquée à partir de cellulose en pâte ou sous d'autres formes.

**cellophane**

**Syn.** : cellulose film; regenerated cellulose

**film de chlorure de polyvinyle** *n.m. PVC***Syn.** : film PVC *n.m.*

Pellicule mince, ou épaisse et opaque colorée, fabriquée à partir de monomères qui subissent une série de transformations chimiques.

**polyvinyl chloride film** *PVC***Syn.** : PVC film**film de polyamide** *n.m. PA***Syn.** : film PA *n.m.*

Pellicule de plastique à base de polymères du type amide.

**polyamide film** *PA***Syn.** : PA film**film de polychlorure de vinylidène** *n.m. PVDC***Syn.** : film PVDC *n.m.*

Pellicule de plastique très résistante, mais difficile à recycler, fabriquée à partir d'éthylène et de ses dérivés chlorés.

**vinylidene chloride copolymer film** *PVDC***Syn.** : PVDC film**film de polyester** *n.m. PET***Syn.** : film PET *n.m.*

Pellicule de plastique extrudé, de son vrai nom polyéthylène téréphtalate.

**polyester film** *PET***Syn.** : PET film; polyethylene terephthalate film**film de polyéthylène** *n.m. PE***Syn.** : film PE *n.m.*

Pellicule de plastique résultant de la transformation de composants de carbone et d'hydrogène en éthylène dont plusieurs molécules sont accrochées ensemble.

**polythene** *PE***Syn.** : PE film; polythene film**film de polypropylène** *n.m. PP***Syn.** : film PP *n.m.*

Pellicule de plastique formée de propylène, d'hydrogène et de carbone, fréquemment complexée à d'autres films.

**polypropylene film** *PP***Syn.** : PP film**film de polypropylène biorienté** *n.m. BOPP***Syn.** : film BOPP *n.m.*

Pellicule en polypropylène orienté dans les deux sens, où les chaînes de molécules sont superposées à des angles précis.

**biaxially oriented polypropylene film** *BOPP***Syn.** : BOPP film**film de polypropylène copolymère** *n.m. PPC***Syn.** : film PPC *n.m.*

Pellicule transparente très résistante en polypropylène et polymère issu de la copolymérisation d'au moins deux monomères.

**polypropylene copolymer film** *PPC***Syn.** : PPC film**film de polypropylène orienté** *n.m. OPP***Syn.** : film OPP *n.m.*

Pellicule en polypropylène étiré dans un sens au cours de son extrusion pour augmenter sa résistance.

**oriented polypropylene film** *OPP***Syn.** : OPP film

**film de polystyrène** *n.m.* *PS*

**Syn.** : film PS *n.m.*

Pellicule de plastique fabriquée à partir d'une résine synthétique résultant de la polymérisation du styrène.

**polystyrene film** *PS*

**Syn.** : PS film

**film enduit** *n.m.*

Pellicule, surtout en polypropylène, sur laquelle est appliquée une résine qui lui confère une propriété barrière déterminée.

**coated film**

**film étirable** *n.m.*

Pellicule de plastique dont les propriétés permettent un allongement supérieur.

**stretch film**

**Syn.** : stretch wrap

**film métallisé** *n.m.*

Pellicule, habituellement en polyester, polyéthylène ou polypropylène, sur laquelle est déposée une mince pellicule de métal brillant.

**metallized film**

**filmogène** *n.m.*

Propriété d'une résine à former un film.

Le terme filmogène est également utilisé comme adjectif, p. ex. : agent filmogène, matériau filmogène.

**filmogen**

**film plastique** *n.m.*

**Syn.** : pellicule de plastique *n.f.*

Matériau extrudé, transparent ou opaque et souple, utilisé en emballage flexo.

**plastic film**

**film rétractable** *n.m.*

Pellicule de plastique qui se conforme au produit ou à l'article emballé sous l'effet de la chaleur.

**shrink film**

**film sous forme orientée** *n.m.*

Pellicule dont la résistance et la durabilité ont été améliorées en cours de fabrication par l'étirement dans l'un ou l'autre sens, selon l'orientation ou l'alignement recherché.

**oriented type film**

**finition** *n.f.*

**Syn.** : façonnage *n.m.*

Opération suivant l'impression qui donnera à l'imprimé son aspect final.

**finishing**

**finition en ligne** *n.f.*

**Syn.** : façonnage en ligne *n.m.*

Opération de finition à l'aide d'équipements intégrés à la presse.

**inline finishing**

**finition hors ligne** *n.f.*

**Syn.** : façonnage hors ligne *n.m.*

Opération de finition à l'aide d'équipements autonomes hors presse.

**offline finishing**

**flammage** *n.m.*

**Syn.** : traitement à la flamme *n.m.*

Méthode de traitement de la surface d'un film à la flamme de gaz pour augmenter son énergie de surface et, ainsi, favoriser l'imprimabilité et l'adhésion dans les opérations de complexage.

**flame treatment**

**flexographie** *n.f. flexo*

**Syn.** : procédé d'impression flexographique *n.m.*

Procédé d'impression en relief qui utilise des plaques souples et des encres liquides à séchage rapide.

La forme abrégée flexo s'utilise comme adjectif (procédé flexo, par exemple) et comme nom féminin (la flexo est un procédé, par exemple).

**flexography** *flexo*

**Syn.**: flexographic printing process; flexo printing process

**flexographie sous UV** *n.f.*

Procédé d'impression flexographique qui utilise des encres flexographiques UV et des sècheurs à rayonnement ultraviolet.

**UV flexographic printing**

**flexographie traditionnelle** *n.f.*

**Syn.** : flexographie classique *n.f.*

Procédé classique d'impression flexographique au moyen d'encre à base d'eau et à base de solvant.

**conventional flexographic printing**

**Syn.**: conventional flexo process

**format variable** *n.m.*

Caractéristique d'une presse qui permet d'imprimer différentes longueurs de format d'impression, soit en changeant les cylindres porte-plaques, soit au moyen d'un entraînement direct des cylindres.

**variable repeat length**

**forme imprimante flexographique** *n.f.*

Support qui comporte l'image à imprimer.

**flexographic printing form**

**g** **G**

**gâche** *n.f.*

Déchets de tous les types de supports imprimés ou non, tels le papier et le film.

**waste**

**gaufrage** *n.m.*

Procédé parfois associé à la flexographie qui consiste à imprimer des lettres ou des motifs en relief à l'aide d'une matrice en creux.

**embossing**

**gonflement de la plaque** *n.m.*

**plate swelling**  
Syn.: swell

Problème lié à l'utilisation de certains types d'encre ou de solvants et produits de nettoyage incompatibles qui s'infiltrent dans la plaque et qui en augmentent le volume.

**grande laize** *n.f.*

Largeur d'une bande, en général supérieure à 80 cm (31,5 po).

**wide web**

**gravure à l'eau** *n.f.*

Immersion et brossage d'une plaque photopolymère flexo dans l'eau pour éliminer les parties non exposées de la couche photosensible et révéler l'image en relief.

**wash-out**

**gravure au laser** *n.f.*

Méthode de gravure des cylindres anilox à l'aide d'un ou de plusieurs faisceaux laser.

**laser engraving**  
Syn.: flexo laser engraving

**gravure directe de manchons** *n.f.*

Technique d'exposition de l'image à imprimer directement sur le manchon à partir des données d'un fichier informatique.

**computer-to-sleeve**

**gravure thermique** *n.f.*

Exposition des plaques photopolymères flexographiques, qui réagissent à la chaleur, sous rayonnement laser infrarouge.

**thermal imaging**

**gros-maigri en mode interactif** *n.m.*

Technique de recouvrement des couleurs accomplie par l'opérateur directement à l'écran.

**background trapping**  
Syn.: automatic trapping

**gros-maigri en tâche de fond** *n.m.*

Technique de recouvrement des couleurs qui s'effectue automatiquement en arrière-plan au moyen d'une fonctionnalité logicielle.

**interactive trapping**



**hexachromie** *n.f.*

Procédé d'impression en six couleurs (cyan, magenta, jaune, noir, orangé et vert) qui rehausse la qualité de la couleur en étendant la gamme de reproduction.

**Hexachrome process**

**hologramme** *n.m.*

Procédé d'impression parfois associé à la flexographie qui produit un imprimé à effet tridimensionnel réalisé par l'enregistrement et la reproduction d'une image, notamment à l'aide de deux faisceaux laser sur un support photosensible.

**hologram****imageuse de plaques flexographiques** *n.f.*

**Syn.** : dispositif d'exposition numérique *n.m.* ; système CTP flexo *n.m.* ; système de gravure directe de plaques flexo *n.m.*

**flexo platesetter**

**Syn.** : computer-to-flexoplate; computer-to-flexo plate imager; CTP for flexo; direct-to-plate for flexography

Machine qui utilise une tête d'écriture laser pour imagier des plaques flexographiques directement à partir de données numériques.

**imbrication** *n.f.*

**Syn.** : imbrication de motifs *n.f.* ; incrustation *n.f.*

Technique qui consiste à juxtaposer des images ou motifs dans un schéma de répétition pour remplir une forme imprimante avec précision et économie.

**nesting****impression au verso** *n.f.*

Impression réalisée à l'envers, soit au verso d'un film transparent, pour protéger l'impression contre les frottements et bénéficier de la brillance du film plastique.

**reverse printing**

**Syn.** : back printing; reverse-side printing

**impression flexographique** *n.f.*

**Syn.** : impression flexo *n.f.*

Technique d'impression par procédé flexographique.

**flexographic printing**

**Syn.** : flexo printing

**impression flexographique numérique** *n.f.*

**Syn.** : impression numérique flexo *n.f.*

Technique d'impression flexographique qui utilise des plaques numériques à gravure directe.

**digital flexography****impression flexographique tramée** *n.f.*

**Syn.** : impression tramée en flexo *n.f.*

Impression de demi-teintes en flexographie par opposition au trait et à l'aplat.

**half-tone flexo****impression flexographique UV** *n.f.*

Technique d'impression flexographique qui utilise des encres qui sèchent sous rayonnement ultraviolet.

**UV flexography**

**impression holographique** *n.f.*

Technique d'estampage d'un hologramme sur film métallique.

**hologram printing**

**impression mixte** *n.f.*

Technique d'impression qui consiste à associer différents procédés d'impression, habituellement deux, sur une même machine pour tirer le meilleur parti de chacun d'eux.

**combination printing**

**impression recto verso** *n.f.*

Technique d'impression des deux faces du support en un seul passage sur une presse grâce à un dispositif de barres de refolement.

**perfecting**

**Syn.:** double-side printing

**imprimabilité** *n.f.*

**Syn. :** tenue de l'impression *n.f.*

Propriété d'adhérence de l'encre sur le support en fonction de la tension superficielle de l'encre et de l'énergie de surface du support.

**wettability**

**Syn.:** ink wettability

**imprimeur flexographe** *n.m.*

**Syn. :** flexographe *n.m.*

Professionnel qui se spécialise dans l'impression par procédé flexographique.

L'utilisation du terme flexographe est fréquent pour désigner la profession. Par exemple : le ou la flexographe s'occupe de l'impression de supports souples.

**flexographic printer**

**Syn.:** flexographer

**indice d'écoulement** *n.m.*

Valeur de la viscosité d'une encre calculée d'après la durée d'écoulement au moyen d'une coupe ou d'un viscosimètre.

**flow rate**

**industrie du carton ondulé** *n.f.*

Secteur de la fabrication, de l'impression et du façonnage du carton ondulé.

**corrugated industry**

**intercalaire** *n.m.*

**Syn. :** papier antiadhésif *n.m.*

1) Face non collante d'un adhésif de montage qui permet de lisser l'adhésif en place avec le plat de la main avant de l'enlever. 2) Feuille de protection insérée entre deux plaques.

**release paper**

**interférométrie** *n.f.*

Science de la mesure microscopique à l'aide de logiciels qui numérisent, enregistrent et analysent les surfaces rugueuses.

**interferometry**

**laize** *n.f.***Syn. :** largeur *n.f.*

Largeur de bande d'un support à imprimer.

**width****Syn.:** web width**laize étroite** *n.f.***Syn. :** bande étroite *n.f.*; petite laize *n.f.*

Petite largeur de bande pour presses à étiquettes et presses en laize étroite.

**narrow web****laize moyenne** *n.f.*

Bande plus large que la bande étroite et moins large que la grande laize.

**mid web****lampe UV** *n.f.***Syn. :** lampe à rayons ultraviolets *n.f.*

Lampe ultraviolette faisant partie des dispositifs de séchage des encres sous rayonnement UV et d'insolation de plaques.

**UV lamp****machine à graver à laser** *n.f.***anilox laser engraver****Syn.:** anilox roll engraving system

Système de gravure des cylindres anilox directement à partir de fichiers numériques, à l'aide de têtes laser dont les faisceaux creusent des alvéoles dans une grande précision.

**machine mixte** *n.f.***Syn. :** presse mixte *n.f.*

Presse en ligne qui exploite deux procédés d'impression ou plus, au cours du même tirage, par exemple : la sérigraphie, l'offset et l'estampage.

**combination press****manchon** *n.m.*

Enveloppe tubulaire dans laquelle vient s'insérer un mandrin.

**sleeve****manchon conique** *n.m.*

Manchon dont la forme interne vient s'ajuster sur un mandrin en forme de cône.

**conical sleeve**

**manchon continu** *n.m.*

Manchon sans raccord en polymère ou photopolymère.

**seamless sleeve**

**manchon cylindrique** *n.m.*

Manchon dont la surface externe est parallèle à l'axe du mandrin.

**cylindrical sleeve**

**manchon d'impression** *n.m.*

Manchon en polyester gravable utilisé comme solution de rechange à la plaque flexographique pour l'impression en continu.

**print sleeve**

**manchon en fibre de verre** *n.m.*

Manchon constitué de fibre de verre et servant au montage des plaques.

**fiberglass sleeve**

**manchon en nickel** *n.m.*

**Syn.:** continuous photopolymer coated sleeve; endless photopolymer sleeve; photopolymer covered sleeve

Manchon dont la surface de nickel peut être revêtue d'un matériau élastomère ou servir au montage des plaques.

**nickel sleeve**

**manchon en photopolymère** *n.m.*

Manchon en plastique revêtu de photopolymère qui, une fois gravé, tient lieu de plaque.

**photopolymer coated sleeve**

**manchon en plastique** *n.m.*

Manchon revêtu de plastique et servant au montage des plaques.

**plastic sleeve**

**manchon épais** *n.m.*

Manchon dont l'épaisseur est habituellement supérieure à 1,5 mm et qui élimine l'emploi d'un intercalaire.

**thick sleeve**

**manchon flexo grand format** *n.m.*

Manchon dont la largeur convient aux presses de grandes laizes.

**wide web flexo sleeve**

**manchon intercalaire** *n.m.*

Manchon mince glissé sous un manchon d'impression afin d'augmenter le développement de la surface imprimante.

**bridge sleeve**

**Syn.:** intermediate sleeve

**manchon mince** *n.m.*

Manchon dont l'épaisseur varie habituellement entre 0,8 mm et 1,5 mm

**thin sleeve**

**manchon pneumatique** *n.m.*

Manchon caractérisé par un mode de montage à air comprimé sur un mandrin.

**air sleeve****manchon porte-plaque** *n.m.*

**Syn.** : manchon porte-cliché *n.m.*

Manchon destiné à recevoir une plaque mince.

**plate sleeve**  
**Syn.:** printing form sleeve**manchon pour anilox** *n.m.*

**Syn.** : cylindre anilox à manchon *n.m.*

Manchon gravé au laser, glissé sur le mandrin d'un anilox pour accélérer les changements.

**anilox sleeve****manchon pour développé allongé** *n.m.*

Manchon constitué de plusieurs couches pour allonger son développé sur presse.

**repeat sleeve**  
**Syn.:** build-up sleeve**manchon revêtu de caoutchouc** *n.m.*

**Syn.** : manchon garni de caoutchouc *n.m.* ; manchon recouvert de caoutchouc *n.m.*

Manchon dont le mandrin est constitué de métal, de fibre de verre ou d'un autre matériau et est garni de caoutchouc.

**rubber covered sleeve**

**Syn.:** rubber sleeve

**manchon revêtu de polyuréthane** *n.m.*

Manchon dont le mandrin est constitué de métal, de fibre de verre ou d'un autre matériau et est garni de polyuréthane.

**polyurethane covered sleeve**

**Syn.:** print enhancing sleeve

**mandrin** *n.m.*

1) Pièce de métal cylindrique qui sert d'axe au manchon.

2) Support cylindrique, habituellement en carton rigide, autour duquel la bande de papier ou de plastique est enroulée.

**core**  
**Syn.:** mandrel**mandrin automatisé** *n.m.*

Axe porteur qui facilite et accélère l'insertion et le retrait du manchon.

**automated mandrel****mandrin pneumatique** *n.m.*

Mandrin caractérisé par un mode de blocage à air comprimé.

**air-operated core holder**  
**Syn.:** pneumatic core holder

**masque intégral** *n.m.*

**integral mask**

**Syn.:** mask layer

Mince couche de photopolymère, noire et opaque, déposée sur la plaque flexo et qui n'a pas été éliminée par le laser.

**matériau de montage sur support compressible** *n.m.*      **compressible plate mounting material**

Tout type d'adhésif de montage de plaque qui se compose d'une mousse ou autre matériau compressible.

**matrice holographique** *n.f.*

**holographic substrate**

Modèle en nickel ou en magnésium servant à reproduire un objet en trois dimensions sur support métallique, autrement dit à réaliser l'hologramme de l'objet.

**mélange des encres** *n.m.*

**ink blending**

**Syn.:** mise à la teinte *n.f.*

Formulation d'une couleur souhaitée en tenant compte des caractéristiques tonales, des propriétés et des viscosités d'un échantillon d'encre fourni.

**métallisation de film** *n.f.*

**foil metallization**

**Syn.:** film metallization

Dépôt d'une mince pellicule de métal brillant sur un film pour améliorer son aspect et ses qualités barrières.

**métallisation sous vide** *n.f.*

**vacuum metallizing**

**Syn.:** vacuum coating

Technique d'enduction d'un film, qui défile dans une cloche de métallisation à vide, d'une mince couche de métal.

**migration** *n.f.*

**migration**

Diffusion de certains composants des matières premières (films et encres) d'un emballage dans le produit ou les denrées alimentaires.

**mise en pression** *n.f.*

**throw-on**

**Syn.:** mise en impression *n.f.*

Fonction, habituellement automatique sur une presse, qui consiste à appuyer le cylindre porte-plaque contre le cylindre de pression.

**mise hors pression** *n.f.*

**throw-off**

**Syn.:** mise hors impression *n.f.*

Fonction, habituellement automatique sur une presse, qui consiste à écarter le cylindre porte-plaque du cylindre de pression.

**modèle initial** *n.m.***Syn. :** image initiale *n.f.*

Image qui sert de référence tout au long du tirage sur presse.

**benchmark image****mou** *n.m.*

État d'une bande qui se détend sur son parcours.

**sag****mousse compressible** *n.f.***Syn. :** ruban adhésif en mousse compressible *n.m.*

Matériau sous forme de ruban ou de bande de montage et dont la masse volumique présente une compressibilité qui favorise une meilleure impression.

**foam mounting tape****Syn.:** cushion mounting tape; foam backed mounting tape; foam cushion**mousse double face pour la fixation des plaques** *n.f.* **double-sided compressible mounting tape**

Mousse compressible dont chacune des faces est enduite d'adhésif pour la fixation sur la plaque et sur le cylindre.

**mousse dure** *n.f.*

Mousse d'un adhésif de montage dont la structure confère à celui-ci une certaine rigidité.

**hard foam****mousse tendre** *n.f.***Syn. :** mousse souple *n.f.*

Mousse d'un adhésif de montage dont la structure confère à celui-ci une certaine compressibilité.

**soft foam****nettoyage au bicarbonate de soude** *n.m.*

Méthode de nettoyage par projection sous pression d'une préparation de bicarbonate de soude pour déloger l'encre séchée de la surface d'un cylindre anilox.

**sodium bicarbonate cleaning****nettoyage de l'encrage** *n.m.*

Lavage de tous les éléments qui ont été en contact avec l'encre entre deux changements de couleur ou en fin de production.

**ink cleaning****Syn.:** inking cleaning**nettoyage par ultrasons** *n.m.*

Méthode de nettoyage du cylindre anilox qui consiste à immerger celui-ci dans un liquide traversé d'ondes sonores qui délogent les résidus d'encre.

**ultrasonic cleaning**

**nettoyeur de bande** *n.m.*

Dispositif situé après l'alimentation ou le dérouleur et qui se compose de brosses et de mécanismes d'aspiration pour supprimer la poussière et autres corps étrangers de la surface de la bande.

**web cleaner**

**numéro de série** *n.m.*

Combinaisons de lettres, de chiffres, ou de lettres et de chiffres, qui permettent de retrouver un instrument au cours de la fabrication et de l'identifier lors de la distribution.

**serial number**



**ordre des couleurs** *n.m.*

Ordre dans lequel les encres de couleur doivent être imprimées.

**color sequence**

Syn.: color order



**palier** *n.m.*

Partie d'un cylindre qui supporte et guide ce dernier ; il est composé d'un logement et d'un coussinet ou d'un roulement.

**bearing**

**panneau de protection** *n.m.*

Tôle recouvrant des parties d'une presse dont l'accès est dangereux.

**safety guard**

**papier-cadeau** *n.m.*

Papier dont l'impression se caractérise par la répétition de motifs et l'utilisation d'une encre très résistante.

**giftwrap paper**

**papier métallisé** *n.m.*

Papier enduit d'une mince couche de métal appliquée par vaporisation d'un métal en fusion lors du passage de la bande de papier dans une cloche à vide.

**metallized paper**

Syn.: foil paper

**paquet compté** *n.m.*

En sortie de presse, pile composée d'un nombre déterminé d'exemplaires d'un produit commandé.

**counted stack**

**paramètre de réglage** *n.m.*

Chacune des données de réglage d'un périphérique ou d'une presse saisies à l'écran ou valeur de réglage mécanique sur une machine.

**setting data****paroi de l'alvéole** *n.f.*

Surface latérale de l'alvéole d'un anilox.

**cell wall****pas** *n.m.*

Distance entre deux dents voisines d'une roue d'engrenage.

**pitch****pas circonférentiel** *n.m.*

Distance entre deux dents voisines mesurée sur la circonférence de la roue d'engrenage.

**circumferential pitch** *CP***pas diamétral** *n.m.*

Distance entre deux dents voisines mesurée sur le diamètre de la roue d'engrenage.

**diametral pitch** *DP***passage-papier** *n.m.*

**Syn.** : passage de bande *n.m.*

Parcours de la bande, de papier ou d'un autre matériau, dans une presse.

**web path****photo-initiateur** *n.m.*

Constituant de l'encre qui favorise la polymérisation sous rayonnement UV.

**photoinitiator****pigment** *n.m.*

Particule solide qui donne la couleur à l'encre d'imprimerie.

**pigment****pigment fluorescent** *n.m.*

Pigment composé de charges minérales absorbant la lumière ultraviolette invisible pour la rendre ensuite visible.

**fluorescent pigment****pigment minéral** *n.m.*

Famille de pigments d'encre d'imprimerie dont la couleur est le résultat de la mise en oeuvre d'un minéral, par exemple le bleu de fer, le jaune de chrome et le blanc d'oxyde de titane.

**mineral pigment****pigment organique** *n.m.*

Famille de pigments d'encre d'imprimerie dont la couleur est le résultat de la réaction chimique d'atomes de carbone, par exemple jaune de Hansa, rouge lithol et bleu phthalocyanine.

**organic pigment**

**plaque élastomère** *n.f.*

**Syn.** : cliché élastomère *n.m.*

Plaque en polymère avec propriétés élastiques similaires au caoutchouc, particulièrement adaptée à la gravure laser.

**elastomeric plate**

**plaque flexographique** *n.f.*

**Syn.** : cliché flexographique *n.m.*

Forme imprimante en caoutchouc naturel ou synthétique souple, ou en photopolymère, spécialement fabriquée pour l'impression sur film, papier, carton plat et ondulé.

Le terme cliché peut être substitué au terme plaque et être remplacé dans toutes les expressions formées avec le mot plaque telle que cylindre porte-cliché.

**flexographic plate**

**plaque flexo numérique** *n.f.*

**Syn.** : plaque flexo sensible au laser *n.f.*

Plaque conçue pour le procédé flexographique et dont la couche sensible est gravée au laser ou, autrement dit, exposée sous rayonnement laser.

**digital flexographic plate**

**plaque mince** *n.f.*

Support en photopolymère durci dont l'épaisseur est considérablement inférieure par rapport à la plaque traditionnelle.

**thin plate**

**plaque photopolymère flexo** *n.f.*

**Syn.** : cliché photopolymère *n.m.*

Support constitué d'une couche sensible au laser déposée sur une base photopolymère pour impression flexo.

**photopolymer flexographic plate**

**Syn.** : photopolymer flexographic printing plate

**plaque photopolymère gravable à l'eau** *n.m.*

Support constitué d'une couche sensible dont les parties non exposées sont éliminées par lavage à l'eau.

**water-wash photopolymer flexographic plate**

**platine de découpe** *n.f.*

Presse à platine où le support et la matrice de découpe sont à plat.

**flat-bed die-cutter**

**Syn.** : platen die-cutter

**pompe à encre** *n.f.*

Dispositif d'amenée et de régulation d'encre dans l'encrage.

**ink pump**

**porte-manchon** *n.m.*

**Syn.** : porte-manchon à air comprimé *n.m.*

Mandrin sur lequel est ajusté un manchon grâce à un dispositif d'expansion-rétraction à air comprimé, ou à tout autre mécanisme d'insertion.

**sleeve mandrel**

**poste de découpe** *n.m.***Syn.** : poste de découpage *n.m.*

Équipement de presse, situé à la sortie, qui permet d'effectuer des coupes dans un support imprimé.

**die station****Syn.** : die-cut station**poste de façonnage** *n.m.*

Tout équipement de presse qui permet de transformer un support en produit fini, par exemple : pliage, découpage, rainage ou gaufrage.

**converting station****poste d'enduction** *n.m.*

Équipement de presse qui permet l'application d'une résine, couche de métal ou autre enduit sur un support.

**coating station**

Ne pas confondre avec l'unité de vernissage.

**poste de perforation** *n.m.*

Équipement de presse qui permet d'effectuer une série de minuscules trous ou incisions pour faciliter le pliage ou le détachement du produit fini.

**perforating station****postexposition** *n.f.*

Exposition suivant l'exposition principale sous rayons ultraviolets, qui assure la polymérisation des détails d'une plaque flexo.

**post-exposure****postimpression** *n.f.***Syn.** : impression directe sur carton ondulé *n.f.*

Impression réalisée directement sur le carton ondulé.

**post-print**

Ne pas confondre avec le terme masculin postpresse, qui désigne toutes les opérations de finition.

**pouvoir adhésif** *n.m.*

Propriété d'adhérence d'un ruban ou d'une mousse de montage à la plaque et au cylindre-plaque.

**tack****Syn.** : adhesive property**préimpression** *n.f.*

Impression préalable d'un support qui sera ensuite contrecollé sur le produit à façonner.

**pre-print**

Ne pas confondre avec le terme masculin prépresse, qui désigne toutes les opérations préalables à l'impression.

**prélaque** *n.f.*

Vernis qui permet à l'encre de bien adhérer sur le métal.

**prelacquer**

**prépresse flexo** *n.m.*

**Syn.** : prépresse orienté emballage *n.m.* ; prépresse pour l'emballage *n.m.* ;  
prépresse pour l'impression flexographique *n.m.*

Ensemble des activités de préparation à l'impression par procédé flexographique : la saisie des fichiers, leur vérification et traitement, l'épreuve et la confection des plaques.

**flexo prepress**  
**Syn.**: prepress for flexography

**presse à architecture en porte-à-faux** *n.f.*

Presse dont les groupes d'impression et d'autres éléments sont partiellement glissés hors de la machine et soutenus à une seule de leurs extrémités.

**cantilever press**  
**Syn.**: cantilevered press

**presse à encrages superposés** *n.f.*

**Syn.** : imprimeuse à cylindres de contre-pression séparés *n.f.* ; presse à cylindres de contrepression séparés *n.f.*

Type de machine à imprimer dont les groupes imprimants sont placés sur des bâtis verticaux.

**stack press**

**presse à épreuves** *n.f.*

**Syn.** : machine à épreuves *n.f.*

Machine possédant tous les éléments d'une presse flexo, mais sans sa capacité de production, qui est dédiée au tirage d'épreuves sur le support qui servira à l'impression.

**proofing press**

**presse à postimpression** *n.f.*

**Syn.** : imprimeuse sur carton ondulé *n.f.*

Machine à imprimer de construction spéciale qui imprime directement sur le carton ondulé sans écraser les cannelures.

**postprint flexo press**

**presse à système de manchons** *n.f.*

Presse flexographique faisant appel à des manchons tant pour les cylindres anilox que pour les cylindres porte-plaques.

**sleeve press**

**presse à tambour central** *n.f.*

**Syn.** : imprimeuse à tambour central *n.f.* ; imprimeuse flexo à tambour central *n.f.* ;  
machine flexo à tambour central *n.f.* ; rotative flexo à tambour central *n.f.*

Type de machine à imprimer flexographique dont le coeur est constitué d'un cylindre de diamètre important, qui remplace les cylindres de contrepression, et autour duquel sont installés les encrages.

**common impression cylinder press** *CIC press; CI press*

**Syn.**: central impression flexo press;  
central impression press

**presse carton** *n.f.*

Presse flexographique à feuilles conçue pour l'impression du carton ondulé.

**corrugated press**

**presse en laize étroite** *n.f.*

**Syn.** : machine en laize étroite *n.f.*

Presse dont la largeur de bande est limitée à environ 20 po (moins de 50 cm).

**narrow web press**

**presse en ligne** *n.f.*

**Syn.** : machine flexo en ligne *n.f.*; presse à groupes séparés *n.f.*; rotative flexo en ligne *n.f.*

Type de machine à imprimer flexographique dont les encrages sont disposés les uns à la suite des autres sur un même alignement.

**inline press**

**presse flexographique** *n.f.*

**Syn.** : imprimeuse flexographique *n.f.*; machine flexographique *n.f.*

Machine à imprimer par procédé flexographique, adoptant diverses configurations.

**flexographic press**

**Syn.** : flexographic printing press

**presse flexographique modulaire** *n.f.*

**Syn.** : presse modulaire *n.f.*

Presse à laquelle on peut adjoindre ou retirer des modules tels que poste d'impression d'un autre procédé, de façonnage, d'enduction, etc.

**modular flexo press**

**presse flexo pour étiquettes** *n.f.*

**Syn.** : machine pour étiquettes *n.f.*; presse flexo destinée à la production d'étiquettes *n.f.*; presse pour la production d'étiquettes *n.f.*

Presse en laize étroite spécialement construite pour la production d'étiquettes et comportant des postes de façonnage.

**flexo label press**

**Syn.** : label press

**presse grande laize** *n.f.*

**Syn.** : machine grande laize *n.f.*

Presse qui imprime en formats très larges, surtout des films.

**wide web press**

**presse laize moyenne** *n.f.*

**Syn.** : machine mixte *n.f.*; rotative mixte *n.f.*

Presse qui imprime en formats moyens.

**mid-web press**

**presse servocommandée** *n.f.*

Machine à imprimer dont le mécanisme de commande est automatique ou asservi.

**servo-driven press**

**procédé par turbulences extrêmes** *n.m.*

Méthode de nettoyage automatisée de la chambre d'encrage par rinçage intensif.

**extreme turbulence method**

**profondeur des reliefs** *n.f.*  
Hauteur d'impression d'une plaque flexo.

**relief depth**

**programme de gestion des retours d'encre** *n.m.*  
**Syn.** : système de gestion des retours d'encre *n.m.*

**return ink software**

Logiciel dont les fonctions permettent de réutiliser les encres résiduelles d'un tirage dans le mélange informatisé de nouvelles couleurs.

**propriété barrière** *n.f.*  
**Syn.** : qualité barrière *n.f.*

**barrier property**

Qualité d'isolation à divers éléments (gaz, odeurs, vapeur d'eau, etc.) qui caractérise un matériau d'emballage.



**quadrichromie** *n.f.*

**four-color process**

**Syn.** : process printing

Technique d'impression en couleurs fondée sur la superposition des couleurs primaires, cyan, magenta, jaune, et du noir.



**raccord de bande** *n.m.*

**web splice**

Endroit où une nouvelle bande d'une bobine pleine est jointe à la bande d'une bobine expirante pour assurer l'alimentation continue du support en machine.

**raccordement de bande** *n.m.*

**web splicing**

Opération qui consiste à coller de manière automatique ou manuelle une nouvelle bande d'une bobine mère sur la bande d'une bobine expirante pour assurer l'alimentation continue du support en machine.

**raclage** *n.m.*  
**Syn.** : essuyage *n.m.*

**doctoring**

Essuyage du cylindre anilox au moyen d'une racle pour enlever l'excédent d'encre et assurer une bonne impression.

**raclage négatif** *n.m.*

**negative doctoring**

Régulation de l'encre sur le cylindre anilox au moyen d'une racle négative, c'est-à-dire une racle dont l'angle est inversé.

**racle** *n.f.*

Lame de métal ou de plastique qui essuie l'encre à la surface du cylindre anilox.

**doctor blade**

**racle inversée** *n.f.*

Racle dont l'angle de contact avec l'anilox est inversé.

**reverse angle doctor blade**

**rainage** *n.m.*

**Syn.** : rainurage *n.m.*

Opération de façonnage sur presse qui consiste à entailler ou refouler un imprimé sur la ligne de pliure pour faciliter son pliage ou sa coupe.

**scoring**

**Syn.** : score cut slitting

**rebond** *n.m.*

Phénomène d'à-coups provoqué par le motif d'une plaque ou par l'agencement de plusieurs plaques qui fait rebondir l'anilox.

**plate bounce**

**recharge souple** *n.f.*

Contenant souple constitué d'un complexe plastifié.

**flexible refill package**

**redresseur de bande** *n.m.*

**Syn.** : redresseur *n.m.*

Dispositif qui élimine toute courbure sur la bande ou la feuille pour faciliter son alimentation en machine ou sa sortie.

**decurler**

**refente** *n.f.*

Opération de façonnage qui consiste à effectuer une coupe longitudinale dans la bande pour obtenir des bobines de la bonne largeur.

**slitting**

**refus d'adhérence** *n.m.*

**Syn.** : refus de transfert *n.m.*

Défaut d'imprimabilité provoqué par la trop grande valeur de tension superficielle de l'encre par rapport à l'énergie de surface du support.

**poor wettability**

**réglage des encrages** *n.m.*

**Syn.** : repérage des groupes d'impression *n.m.*

Positionnement des encrages, ou groupes d'impression, en repérage circconférentiel.

**deck positioning**

**relevé DIN** *n.m.*

Valeur de l'indice de viscosité mesurée à l'aide d'une coupe DIN.

**DIN cup reading**

**relevé Shell** *n.m.*

Valeur de l'indice de viscosité mesurée à l'aide d'une coupe Shell.

**Shell cup reading**

**relevé Zahn** *n.m.*

Valeur de l'indice de viscosité mesurée à l'aide d'une coupe Zahn.

**Zahn cup reading**

**relief de la plaque** *n.m.*

Partie surélevée d'une plaque flexographique qui constitue la partie imprimante qui reporte l'encre sur le support.

**plate relief**

**repérage circonférentiel** *n.m.*

Au montage des plaques sur presse, réglage dans le sens du développement du cylindre pour obtenir une superposition parfaite des couleurs à l'impression et un alignement parfait pour les opérations de façonnage.

**circumferential register**

**repérage en biais** *n.m.*

Réglage de la fin de la plaque sur le cylindre pour éliminer tout décalage en diagonal et s'assurer qu'elle est bien droite.

**skewing**

**repérage latéral** *n.m.*

Au montage des plaques sur presse, réglage par rapport aux côtés du cylindre pour obtenir une superposition parfaite des couleurs à l'impression et un alignement parfait pour les opérations de façonnage.

**sidelay**

**Syn.:** side register

**répétition** *n.f.*

Technique qui consiste à répéter une illustration unique d'emballage ou d'étiquette pour remplir complètement une forme d'impression.

**step-and-repeat**

**réservoir d'encre** *n.m.*

Cuve hermétique qui contient l'encre qui est acheminée par tuyau d'alimentation à la pompe, puis à l'encrage de la presse.

**ink tank**

**résidu d'encre** *n.m.*

Encre restante dans le bac à encre ou la chambre à racles et sur les éléments d'impression.

**waste ink**

**Syn.:** ink waste

**résidu d'exposition** *n.m.*

Matières qui se déposent dans l'imageuse de plaques après l'élimination de la couche sensible par le laser.

**imaging debris**

**retour d'encre** *n.m.*

Encre résiduelle des bacs et des encriers qui est réincorporée dans les stocks pour réutilisation dans les tirages suivants.

**return ink**

**Syn.:** ink return

**RIP flexo** *n.m.*

**Syn. :** RIP adapté à la flexo *n.m.* ; RIP conçu pour la flexographie *n.m.*

Générateur d'images tramées spécialement conçu pour la flexographie, incluant notamment des fonctions de correction de l'anamorphose.

**flexographic RIP**

**Syn.:** flexo-specific RIP

**robot de changement de cylindres** *n.m.*

Système automatisé de changement des cylindres plaques et anilox.

**cylinder exchange system****rotative flexo bobine-bobine** *n.f.*

**Syn. :** presse bobine-bobine *n.f.* ; rotative flexo bobine-bobine *n.f.*

Presse flexographique alimentée par bobine qui rembobine le support une fois imprimé ou un matériau traité.

**reel-to-reel press**

**Syn.:** reel-reel machine

**rouleau d'étiquettes** *n.m.*

**Syn. :** bobine d'étiquettes *n.f.*

Étiquettes en continu présentées sous forme de bobine.

**label roll****rouleau doseur** *n.m.*

En flexographie, ce rouleau est généralement appelé anilox et joue le même rôle.

**meter roll**

**Syn.:** metering roll

**rouleau presseur** *n.m.*

Cylindre situé avant la bobineuse qui élimine l'air à l'enroulage de la bobine, tout en tenant compte de la vitesse et du diamètre du matériau enroulé.

**layon roll**

**Syn.:** rider roll

**S****sac à fond plat** *n.m.*

Sac avec ou sans soudure latérale dont le fond plat lui permet de tenir debout.

**block-bottom bag****sacherie** *n.f.*

Secteur de la fabrication des sacs et endroit, usine ou service, où l'on fabrique des sacs.

**bag making**

**sac multicouche** *n.m.*

**Syn.** : sac à parois multiples *n.m.* ; sac en papier à parois multiples *n.m.* ; sac en papier multiparois *n.m.* ; sac en papier multiplis *n.m.*

Sac comportant deux couches de papier ou plus.

**multiwall bag**

**séchage à air chaud** *n.m.*

Mode de séchage par lequel de l'air soufflé par des fentes ou des buses provoque l'évaporation de l'eau et des solvants de l'encre.

**hot air drying**

**séchage cationique** *n.m.*

**Syn.** : polymérisation cationique *n.f.*

Polymérisation de l'encre cationique sous rayonnement UV.

**cationic curing**

**séchage infrarouge** *n.m.*

**Syn.** : séchage par rayonnement infrarouge *n.m.*

Mode de séchage à radiations infrarouges qui chauffe le support et qui provoque l'évaporation de l'eau et des solvants de l'encre.

**infrared drying**

**Syn.** : infra-red drying process

**séchage radicalaire** *n.m.*

**Syn.** : polymérisation radicalaire *n.f.*

Polymérisation de l'encre UV, dont les photo-initiateurs sont des radicaux libres, sous rayonnement UV.

**free radical curing**

**Syn.** : free radical polymerization

**séchage sous UV** *n.m.*

**Syn.** : séchage sous rayonnement ultraviolet *n.m.*

Mode de séchage sous rayonnement ultraviolet qui fait passer une encre spécialement formulée de l'état liquide à l'état solide.

**UV curing**

**Syn.** : ultraviolet curing

**sécheur** *n.m.*

Caisson situé entre les groupes imprimants fournissant un séchage efficace entre les couleurs.

**dryer box**

**Syn.** : color drying box; interdeck dryer

**sécheur à air chaud** *n.m.*

Sécheur utilisant un mode de séchage à air chaud.

**hot air dryer**

**sécheur à air chaud pulsé** *n.m.*

Sécheur dont le mode de séchage est un puissant courant d'air chaud perpendiculaire au support.

**high velocity air impinged dryer**

**sècheur UV** *n.m.*

Sècheur dont la source de séchage est le rayonnement ultraviolet.

**UV dryer**  
Syn.: UV curing station

**sens de déroulage-enroulage** *n.m.*

Sens dans lequel la bande se déroule pour imprimer dans le même sens que la presse ou sens dans lequel la bande se déroule et s'enroule pour se conformer aux opérations d'emballage et d'étiquetage.

**wind direction**

**shore** *n.m.*

Unité exprimée en degrés servant à mesurer la compressibilité des matériaux constitutifs des plaques et des rouleaux.

**shore**

**shoremètre** *n.m.*

Syn.: duromètre *n.m.*

Instrument qui sert à mesurer la compressibilité des matériaux constitutifs des plaques et rouleaux.

**shore durometer**

Syn.: durometer

**simulateur de presse flexographique** *n.m.*

Outil de simulation d'une presse flexographique recréant toutes les fonctions, problèmes et solutions de l'impression flexo, utilisé en remplacement d'une presse véritable dans le cadre de l'apprentissage ou du perfectionnement.

**flexo press simulator**

**solidité à la chaleur** *n.f.*

Qualité d'une encre qui ne s'évapore pas sous l'effet de la chaleur.

**heat resistance**

**solidité à la lumière** *n.f.*

Qualité d'une encre pouvant résister à un changement de teinte ou au ternissement sous l'effet d'une exposition à la lumière.

**lightfastness**

**solidité de la couleur** *n.f.*

Qualité d'une encre pouvant résister à diverses conditions extérieures (lumière, chaleur, froid, etc.) et aux produits qui pourraient migrer de l'intérieur d'un emballage vers l'extérieur (huile, acide, ferment, alcool, etc.).

**colorfastness**

**sortie à plat** *n.f.*

Syn.: coupe en feuilles *n.f.*

Découpe de la bande en feuilles de longueurs prédéterminées après son impression pour produire un imprimé qui s'empile en sortie de machine, au lieu d'être rembobiné.

**sheeting**

**sortie en nappe** *n.f.*

En sortie de presse, dépôt du produit imprimé sur une courroie d'entraînement dans une disposition dite en escalier, en écailles ou tuilée.

**shingle delivery**

**soudabilité** *n.f.*

Aptitude de la pellicule plastique à se sceller sur elle-même ou sur d'autres matériaux.

**weldability**

**spectrophotométrie** *n.f.*

Technique de mesure des couleurs d'une grande précision par laquelle la lumière est scindée en longueurs d'onde, qui sont mesurées par des capteurs.

**spectrophotometry**

**spectrophotométrie directe** *n.f.*

Technique de mesure des couleurs d'une grande précision prise directement sur presse, sans arrêt machine.

**online spectrophotometry**

**stabilisation de l'image** *n.f.*

Fonction de compensation des mouvements de la bande sur presse.

**image lock**

**stroboscope** *n.m.*

**Syn. :** flash stroboscopique *n.m.*

Dispositif d'observation de la bande constitué d'une lampe à éclats qui permet de stabiliser l'image imprimée pour en contrôler le repérage et les défauts.

**stroboscope**

**suivi automatique du repérage** *n.m.*

Fonction qui mesure automatiquement les déviations de la couleur en repérage.

**automatic register monitoring**

**support** *n.m.*

Tout matériau qui reçoit des données, par exemple : papier, film, photographie, diapositive, CD-ROM, etc.

**substrate**

**Syn. :** media

**support** *n.m.*

**Syn. :** feuilles support *n.f.*

Sous-couche d'une feuille ou d'une étiquette adhésive qui préserve l'adhésif durant la manutention et l'impression et qui permet une découpe à mi-chair de l'étiquette imprimée.

**backing**

**Syn. :** carrier; release carrier

**support absorbant** *n.m.*

Matériau qui absorbe l'encre ou un fluide d'impression tel que les supports poreux et dilatables.

**absorbent substrate**

**support non absorbant** *n.m.*

Matériau non poreux, dit fermé, comme les films plastiques.

**non-absorbent substrate****support pour impression holographique** *n.m.*

Matériau, habituellement un film métallisé, qui reçoit l'impression holographique.

**holographic substrate****support rigide** *n.m.*

Support d'impression qui regroupe les papiers et cartons et autres matériaux non souples.

**non-flexible material**

**Syn.:** hard substrate; rigid substrate

**système de contrôle des codes à barres** *n.m.*

Dispositif à laser qui balaie constamment les lignes des codes sur la bande en défilement.

**bar code verification system****système de détection des défauts** *n.m.*

Dispositif monté sur presse qui analyse l'impression par rapport à des bons à tirer en mémoire et qui alerte l'opérateur en cas de défauts d'impression.

**defect detection system****système de lavage de l'encre** *n.m.*

**Syn. :** système de nettoyage de l'encre *n.m.*

Fonction automatisée de lavage de tous les éléments qui ont été en contact avec l'encre entre deux changements d'encre ou en fin de production.

**ink cleaning system**

**Syn.:** ink wash-up system

**système de manchons** *n.m.*

Mandrin d'acier et tourillons de base avec série d'enveloppes tubulaires ou manchons.

**sleeve system****système de mélange des encres** *n.m.*

**Syn. :** mise à la teinte automatique *n.f.*

Formulation sur système informatisé d'une couleur souhaitée en tenant compte de la teinte, des propriétés et des viscosités d'un échantillon d'encre fourni.

**ink blending system**

**Syn.:** ink formulation software

**système de transport de bande** *n.m.*

Automatisme qui assure et facilite le passage de la bande en machine.

**web handling system**

**système vidéo d'inspection de bande** *n.m.*  
**Syn. :** dispositif d'observation de la bande par caméra vidéo *n.m.* ;  
dispositif d'observation de la bande vidéo *n.m.*

**video web inspection system**  
**Syn. :** video inspection system

Système d'examen de la bande imprimée en défilement recourant à une caméra vidéo qui explore la bande au moyen d'un flash stroboscopique et de capteurs.



**tambour central à double paroi** *n.m.*

**double wall central impression drum**

Cylindre d'impression constitué de deux parois pour permettre la circulation d'un liquide refroidisseur entre chacune d'elles et assurer une température constante.

**tambour central d'impression** *n.m.*

**central impression cylinder**  
**Syn. :** central impression drum

Cylindre de diamètre important qui repose sur un socle lourd et autour duquel sont disposés les engrages.

**tension à l'alimentation** *n.f.*

**infeed tension**

Tension de la bande au début de son parcours en machine tout de suite après le dérouleur.

**tension à l'enroulage** *n.f.*

**rewind tension**

Tension de la bande en sortie de machine juste avant qu'elle ne s'enroule.

**tension de bande** *n.f.*

**web tension**

Effet de traction sur la bande par les mécanismes de déroulage et d'entraînement.

**tension superficielle** *n.f.*

**surface tension**

**Syn. :** tension de surface *n.f.*

Tension à la surface d'un liquide dont la valeur permettra ou gênera l'étalement de l'encre sur le support.

**test à l'adhésif** *n.m.*

**cellophane tape test**

Opération servant à vérifier l'adhérence de l'impression sur le support en appliquant un ruban adhésif et en le retirant d'un geste brusque.

**test d'adhérence par arrachement** *n.m.*

**adhesion peel test**

Mesure de la force nécessaire à l'arrachement d'un matériau enduit d'un adhésif d'une autre surface.

**thixotropie** *n.f.*

Phénomène d'élimination de la viscosité d'une encre par agitation, passage de l'état de gel à l'état liquide.

**thixotropy****tourillon de cylindre** *n.m.*

Extrémité de l'axe d'un cylindre qui tourne à l'intérieur d'un palier.

**cylinder journal****traînée de racle** *n.f.*

Défaut d'impression se traduisant par des rayures dues à des empreintes de racle.

**blade stripe**

Syn.: streak

**traitement antitack** *n.m.*

Syn. : traitement germicide aux UVC *n.m.*

Exposition finale d'une plaque sous rayonnement UVC qui provoque une post-réticulation afin d'en durcir la surface et éliminer le tack, autrement dit éliminer son fini gluant.

**aftertreatment**

Syn.: detacktification

**traitement corona** *n.m.*

Application d'une décharge électrostatique qui modifie l'énergie de surface d'un matériau pour en améliorer son imprimabilité et son adhésion dans les opérations de complexage.

**corona treatment****trame flexo** *n.f.*

Structure de points destinés à reproduire l'aspect d'une image à tons continus.

**flexo screen****transfert d'encre** *n.m.*

Propriété de report d'une encre sur le support imprimé depuis le rouleau anilox en passant par tous les autres éléments d'encrage.

**ink transfer****transformateur** *n.m.*

Dernier intervenant de la chaîne d'impression-transformation d'emballages, qui réalise la finition du produit.

**converter****transformation** *n.f.*

Syn. : façonnage *n.m.* ; opération de transformation *n.f.*

Opération de finition d'un produit après son impression.

**converting operation****travail répétitif** *n.m.*

Travail d'impression appelé à être réimprimé sans modification.

**recall job**

Syn.: repeated job

**trou d'impression** *n.m.*

**Syn. :** manque *n.m.*

Défaut d'impression où l'encre n'est pas reportée sur le support, causant un manque dans l'image ou le texte.

**missing print**

**trous d'épingle** *n.m.pl.*

**Syn. :** persillage *n.m.*

Minuscules manques sur un film imprimé résultant de la rétraction de l'encre au séchage.

**pinholing**

**tunnel de séchage** *n.m.*

**Syn. :** pont de séchage *n.m.*

Enceinte rectangulaire relativement longue constituée de sècheurs à air pulsé dans laquelle la bande imprimée passe pour le séchage définitif de l'encre.

**drying tunnel**

**tuyau d'encre** *n.m.*

Tube souple qui relie le réservoir d'encre à la pompe et à la chambre d'encrage.

**ink hose**



**usure de la plaque** *n.f.*

Phénomène de vieillissement de la plaque, d'abrasion et d'arrondissement des talus.

**plate wear**



**variation d'intensité de la couleur** *n.f.*

Défaut d'impression d'une couleur dont l'intensité change au cours de son impression.

**color variation**

**vernis de constitution** *n.m.*

Constituant de l'encre combiné aux pigments concentrés qui donne de la fluidité et qui favorise la formation d'un film d'encre continu.

**technology varnish**

**vidage des alvéoles** *n.m.*

Processus au cours duquel l'encre qui remplit les alvéoles du cylindre anilox est transférée sur la forme imprimante.

**cell emptying**

**viscosimètre** *n.m.*

Appareil de mesure de la viscosité de l'encre.

**viscosity meter****viscosité de l'encre** *n.f.*

Propriété de résistance à l'écoulement d'une encre.

**ink viscosity****vitesse de défilement de la bande** *n.f.*

Vitesse à laquelle se déroule une bande en machine.

**web speed****vitesse de production** *n.f.*

Vitesse à laquelle tourne une presse.

**running speed****volet de protection** *n.m.*

Grille ou plaque montée devant les parties mobiles d'une presse pour protéger l'opérateur lorsque la machine est en marche.

**safety guard****volume de l'alvéole** *n.m.*

Quantité d'encre déposée dans une alvéole.

**cell volume**



---

# **Index anglais-français**

---



**a**

absorbent substrate	support absorbant
acrylic ink	encre acrylique
additive	additif
adhesion	adhérence
adhesion peel test	test d'adhérence par arrachement
adhesive bleed	bavure de colle
affertreatment	traitement antitack
air sleeve	manchon pneumatique
air-operated core holder	mandrin pneumatique
aluminum foil	film d'aluminium
amine	amine
anamorphic distortion	anamorphose
angular cut	découpe angulaire
anilox laser engraver	machine à graver à laser
anilox roll	anilox
anilox sleeve	manchon pour anilox
anti-fog	antibuée
antiblocking	antiblocking
anvil roll	contrecylindre
automated mandrel	mandrin automatisé
automatic register monitoring	suivi automatique du repérage

**b**

background trapping	grossi-maigri en mode interactif
backing	support
bag making	sacherie
bar code verification system	système de contrôle des codes à barres
barcode	code à barres
barrier film	film barrière
barrier property	propriété barrière
bearing	palier
bearing cap	couvercle de palier
benchmark image	modèle initial
biaxially oriented polypropylene film	film de polypropylène biorienté
black layer	couche noire
blade life	durée de vie utile de la racle
blade stripe	traînée de racle
block-bottom bag	sac à fond plat
booklet label	étiquette-livret
braille label	étiquette-braille
bridge sleeve	manchon intercalaire

**c**

cantilever press	presse à architecture en porte-à-faux
cationic curing	séchage cationique

cationic ink  
cell  
cell angle  
cell configuration  
cell emptying  
cell volume  
cell wall  
cellophane  
cellophane tape test  
central impression cylinder  
ceramic cylinder  
chambered doctor blade  
changeover  
chill roll  
chrome-plated anilox  
circumferential pitch  
circumferential register  
clear packaging  
clogging  
closed chamber  
cloth tape  
coated film  
coating station  
color sequence  
color variation  
colorfastness  
combination of screened and solid areas  
combination press  
combination printing  
common impression cylinder press  
compressible mounting tape  
compressible plate mounting material  
compression property  
computer-to-sleeve  
conical sleeve  
contaminated roll  
continuous repeat  
conventional flexographic printing  
converter  
converting operation  
converting station  
core  
corona  
corona treater  
corona treatment  
corrugated board

encre cationique  
alvéole  
angle des alvéoles  
configuration des alvéoles  
vidage des alvéoles  
volume de l'alvéole  
paroi de l'alvéole  
film de cellulose  
test à l'adhésif  
tambour central d'impression  
cylindre de céramique  
chambre à racles  
changement  
cylindre refroidisseur  
anilox chromé  
pas circonférentiel  
repérage circonférentiel  
emballage transparent  
bouchage des alvéoles  
chambre à racles encastrées  
adhésif à support toile  
film enduit  
poste d'enduction  
ordre des couleurs  
variation d'intensité de la couleur  
solidité de la couleur  
combinaison trames-aplats  
machine mixte  
impression mixte  
presse à tambour central  
adhésif à support mousse  
matériau de montage sur support compressible  
compressibilité  
gravure directe de manchons  
manchon conique  
cylindre contaminé  
dessin en continu  
flexographie traditionnelle  
transformateur  
transformation  
poste de façonnage  
mandrin  
corona  
dispositif de traitement corona  
traitement corona  
carton ondulé

corrugated industry  
 corrugated press  
 counted stack  
 cut area  
 cutback curve  
 cutting/creasing  
 cylinder  
 cylinder cart  
 cylinder exchange system  
 cylinder journal  
 cylinder outer diameter  
 cylinder sleeve  
 cylindrical sleeve

industrie du carton ondulé  
 presse carton  
 paquet compté  
 découpe  
 courbe de réduction  
 découpage-rainurage  
 cylindre  
 chariot porte-cylindres  
 robot de changement de cylindres  
 tourillon de cylindre  
 diamètre extérieur du tambour  
 cylindre manchon  
 manchon cylindrique

## d

deck positioning  
 decurler  
 defect detection system  
 delamination  
 diametral pitch  
 die cylinder  
 die station  
 die-cut  
 die-cutting  
 digital flexographic plate  
 digital flexography  
 DIN cup  
 DIN cup reading  
 distortion factor  
 doctor blade  
 doctor blade angle  
 doctoring  
 doctoring angle  
 double wall central impression drum  
 double-sided compressible mounting tape  
 draw  
 drive belt  
 dry trapping  
 dryer box  
 drying tunnel  
 durometer  
 dyne

réglage des engrages  
 redresseur de bande  
 système de détection des défauts  
 1) décomplexage 2) décollement  
 pas diamétral  
 cylindre de découpe  
 poste de découpe  
 découpe à l'emporte-pièce  
 découpage à l'emporte-pièce  
 plaque flexo numérique  
 impression flexographique numérique  
 coupe DIN  
 relevé DIN  
 facteur de compensation  
 racle  
 angle de la racle  
 raclage  
 angle d'essuyage  
 tambour central à double paroi  
 mousse double face pour la fixation des plaques  
 appel  
 courroie d'entraînement  
 engrage sec sur sec  
 sécheur  
 tunnel de séchage  
 duromètre  
 dyne

## e

edge lifting  
 elastomeric plate

décollement des bords  
 plaque élastomère

embossing  
extreme turbulence method

gaufrage  
procédé par turbulences extrêmes

**f**

fiberglass sleeve  
film  
filmogen  
fine-line anilox  
fingerprinting  
finishing  
flame treatment  
flat-bed die-cutter  
flat-bed die-cutting  
flexible packaging  
flexible refill package  
flexo label press  
flexo packaging  
flexo platesetter  
flexo prepress  
flexo press simulator  
flexo screen  
flexographic ink  
flexographic plate  
flexographic press  
flexographic printer  
flexographic printing  
flexographic printing form  
flexographic RIP  
flexographic white ink  
flexography  
flow rate  
fluorescent pigment  
flute  
flying splice unwind stand  
foam mounting tape  
foil metallization  
folding carton  
food labelling  
food packaging  
food packaging ink  
fountain roll  
four-color process  
free radical curing  
free radical UV flexo ink

manchon en fibre de verre  
film  
filmogène  
anilox haute linéature  
caractérisation de presse  
finition  
flammage  
platine de découpe  
découpage à plat  
emballage souple  
recharge souple  
presse flexo pour étiquettes  
emballage flexo  
imageuse de plaques flexographiques  
préresse flexo  
simulateur de presse flexographique  
trame flexo  
encre flexographique  
plaque flexographique  
presse flexographique  
imprimeur flexographe  
impression flexographique  
forme imprimante flexographique  
RIP flexo  
encre blanche flexographique  
flexographie  
indice d'écoulement  
pigment fluorescent  
cannelure  
dérouleur automatisé  
mousse compressible  
métallisation de film  
carton plat  
étiquetage alimentaire  
emballage alimentaire  
encre pour emballage alimentaire  
barboteur  
quadrichromie  
séchage radicalaire  
encre UV radicalaire

## g

gas barrier	barrière contre les gaz
gear mesh	engrènement
gearless drive	entraînement direct
giftwrap paper	papier-cadeau
grease barrier	barrière contre les graisses

## h

half-tone flexo	impression flexographique tramée
hard foam	mousse dure
heat resistance	solidité à la chaleur
Hexachrome color	couleur hexachromique
Hexachrome process	hexachromie
high velocity air impinged dryer	sécheur à air chaud pulsé
high-pressure nozzle	buse de nettoyage
hologram	hologramme
hologram printing	impression holographique
holographic substrate	support pour impression holographique
holographic substrate	matrice holographique
hot air dryer	sécheur à air chaud
hot air drying	séchage à air chaud
hotfoil stamping	estampage
hotmelt adhesive	colle thermofusible

## i

image lock	stabilisation de l'image
imaging debris	résidu d'exposition
impression cylinder	cylindre de contre-pression
infeed draw	appel d'entrée
infeed tension	tension à l'alimentation
infrared drying	séchage infrarouge
ink adhesion	adhérence de l'encre
ink blending	mélange des encres
ink blending system	système de mélange des encres
ink build-up	accumulation d'encre
ink change	changement d'encre
ink characterization	caractérisation des encres
ink cleaning	nettoyage de l'encrage
ink cleaning system	système de lavage de l'encrage
ink coverage	couverture d'encre
ink hose	tuyau d'encre
ink mileage	consommation d'encre
ink pan	bac à encre
ink pump	pompe à encre
ink splash	éclaboussure
ink supply	alimentation en encre

ink tank	réservoir d'encre
ink transfer	transfert d'encre
ink viscosity	viscosité de l'encre
inline finishing	finition en ligne
inline press	presse en ligne
inner core diameter	diamètre intérieur de mandrin
integral mask	masque intégral
interactive trapping	grossi-maigri en tâche de fond
interferometry	interférométrie

**k**

kiss contact	effleurement
kiss cutting	découpe à mi-chair

**l**

label rewinder	enrouleur d'étiquettes
label roll	rouleau d'étiquettes
laminate	complexe
laminating machine	contrecolleuse
lamination	complexage
laser engraved anilox roll	cylindre anilox avec gravure laser
laser engraving	gravure au laser
latex ink	encre latex
layon roll	rouleau presseur
light scatter	diffraction de la lumière
lightfastness	solidité à la lumière
loading arm	bras de chargement
low solvent ink	encre à faible teneur en solvant

**m**

main exposure	exposition principale
matrix code	code matriciel
metallic ink	encre métallique
metallized film	film métallisé
metallized paper	papier métallisé
meter roll	rouleau doseur
mid web	laize moyenne
mid-web press	presse laize moyenne
migration	migration
mineral pigment	pigment minéral
missing print	trou d'impression
modular flexo press	presse flexographique modulaire
moisture barrier	barrière contre l'humidité
mounting tape	adhésif de montage
moving web	bande en défilement
multiwall bag	sac multicouche

## n

narrow web	laize étroite
narrow web press	presse en laize étroite
negative doctoring	raclage négatif
nesting	imbrication
nickel sleeve	manchon en nickel
nitrocellulose ink	encre nitrocellulosique
non-absorbent substrate	support non absorbant
non-flexible material	support rigide

## o

odor barrier	barrière contre les arômes
offline finishing	finition hors ligne
online color verification	contrôle direct de la couleur
online spectrophotometry	spectrophotométrie directe
open cell	cellule ouverte
organic pigment	pigment organique
oriented polypropylene film	film de polypropylène orienté
oriented type film	film sous forme orientée
oscillating mirror web viewer	dispositif d'observation de la bande à miroirs oscillants
oxygen barrier	barrière contre l'oxygène

## p

paper-based flexpack	emballage souple à support papier
perfecting	impression recto verso
perforating station	poste de perforation
photochromic ink	encre photochromatique
photoinitiator	photo-initiateur
photopolymer coated sleeve	manchon en photopolymère
photopolymer flexographic plate	plaque photopolymère flexo
pigment	pigment
pigmented ink	encre pigmentaire
pinholing	trous d'épingle
pitch	pas
plasma coating	céramisation au plasma
plastic film	film plastique
plastic sleeve	manchon en plastique
plate bounce	rebond
plate cylinder	cylindre porte-plaque
plate elongation	étirement de la plaque
plate relief	relief de la plaque
plate sleeve	manchon porte-plaque
plate swelling	gonflement de la plaque
plate thickness	épaisseur de plaque
plate wear	usure de la plaque
polyamide film	film de polyamide

polyamide ink  
 polyester film  
 polypropylene copolymer film  
 polypropylene film  
 polystyrene film  
 polythene  
 polyurethane covered sleeve  
 polyvinyl chloride film  
 poor wettability  
 post-exposure  
 post-print  
 postprint flexo press  
 pre-exposure  
 pre-print  
 prelacquer  
 preprint liner  
 pressure sensitive label  
 price sticker  
 primary packaging  
 print sleeve  
 printing deck  
 proofing press  
 pyramid cell

encre polyamide  
 film de polyester  
 film de polypropylène copolymère  
 film de polypropylène  
 film de polystyrène  
 film de polyéthylène  
 manchon revêtu de polyuréthane  
 film de chlorure de polyvinyle  
 refus d'adhérence  
 postexposition  
 postimpression  
 presse à postimpression  
 exposition dorsale  
 préimpression  
 prélaque  
 bande préimprimée  
 étiquette adhésive  
 étiquette de prix  
 emballage primaire  
 manchon d'impression  
 encrage  
 presse à épreuves  
 alvéole pyramidale

**q**

QR code  
 quadrangular cell  
 quick changeover

code QR  
 alvéole pyramidale tronquée  
 changement rapide

**r**

reactive ink  
 recall job  
 reel-to-reel press  
 release paper  
 relief depth  
 removable inking system  
 repeat length  
 repeat sleeve  
 return ink  
 return ink software  
 reverse angle doctor blade  
 reverse printing  
 rewind draw  
 rewind tension  
 rewinder  
 roll diameter

encre réactive  
 travail répétitif  
 rotative flexo bobine-bobine  
 intercalaire  
 profondeur des reliefs  
 chambre d'encrage démontable  
 développement  
 manchon pour développé allongé  
 retour d'encre  
 programme de gestion des retours d'encres  
 racle inversée  
 impression au verso  
 appel de sortie  
 tension à l'enroulage  
 enrouleur  
 diamètre de bobine

rotary die-cutting	découpage rotatif
rotating mirror web viewer	dispositif d'observation de la bande à miroirs tournants
rubber covered sleeve	manchon revêtu de caoutchouc
running speed	vitesse de production

## S

safety guard	volet de protection
safety guard	panneau de protection
sag	mou
sagging	affaissement
scoring	rainage
sealed ink chamber	chambre à racles encastrées
seamless sleeve	manchon continu
secondary packaging	emballage secondaire
serial number	numéro de série
servo-driven press	presse servocommandée
setting data	paramètre de réglage
shaffless unwind	dérouleur sans broche
shear cut slitting	coupe longitudinale par cisaillement
sheeting	sortie à plat
Shell cup	coupe Shell
Shell cup reading	relevé Shell
shingle delivery	sortie en nappe
shore	shore
shore durometer	shoremètre
shore hardness	dureté shore
shrink film	film rétractable
shrink sleeve	étiquette-manchon
side frame	bâti latéral
sidelay	repérage latéral
single position unwind stand	dérouleur mono
skewing	repérage en biais
sleeve	manchon
sleeve changer	dispositif de changement de manchon
sleeve mandrel	porte-manchon
sleeve press	presse à système de manchons
sleeve system	système de manchons
slip additive	agent glissant
slitter-rewinder	bobineuse-refendeuse
slitting	refente
smooth shading	dégradé lisse
sodium bicarbonate cleaning	nettoyage au bicarbonate de soude
soft foam	mousse tendre
solvent-based flexo ink	encre flexographique à base de solvant
solventless lamination	contrecollage sans solvant
solventless laminator	contrecolleuse sans solvant

spectrophotometry  
stack press  
stacked barcodes  
steam barrier  
step-and-repeat  
stretch film  
stroboscope  
substrate  
substrate thickness  
surface energy  
surface tension  
surfactant additive  
sweet wrapper

spectrophotométrie  
presse à encrages superposés  
codes à barres empilés  
barrière contre la vapeur d'eau  
répétition  
film étirable  
stroboscope  
support  
épaisseur du support  
énergie de surface  
tension superficielle  
additif mouillant  
enveloppement pour confiserie

---

**T**

tack  
technology varnish  
tertiary packaging  
thermal imaging  
thermochromic ink  
thick sleeve  
thin plate  
thin sleeve  
thixotropy  
throw-off  
throw-on  
timing belt  
trap  
trim waste ejection  
trim winding  
trimming  
turret  
turret drive  
two-dimensional barcode

pouvoir adhésif  
vernis de constitution  
emballage tertiaire  
gravure thermique  
encre thermochromatique  
manchon épais  
plaque mince  
manchon mince  
thixotropie  
mise hors pression  
mise en pression  
courroie crantée  
débord  
éjection des déchets  
enroulage des ragnures  
décorticage  
barillet  
entraînement par barillet  
code à barres bidimensionnel

---

**U**

ultrasonic cleaning  
unwinder  
UV curing  
UV curing flexo ink  
UV dryer  
UV flexographic printing  
UV flexography  
UV lamp

nettoyage par ultrasons  
dérouleur  
séchage sous UV  
encre flexographique UV  
sécheur UV  
flexographie sous UV  
impression flexographique UV  
lampe UV

## V

vacuum chamber	cloche de métallisation
vacuum metallizing	métallisation sous vide
variable repeat length	format variable
video web inspection system	système vidéo d'inspection de bande
vignette	dégradé
vinylidene chloride copolymer film	film de polychlorure de vinylidène
viscosity control	contrôle de viscosité
viscosity meter	viscosimètre
volatile organic compound	composé organique volatil

## W

wash-out	gravure à l'eau
waste	gâche
waste ejection	éjection des déchets
waste ink	résidu d'encre
water-based flexographic ink	encre flexographique à l'eau
water-wash photopolymer flexographic plate	plaque photopolymère gravable à l'eau
web break	casse de bande
web break sensor	détecteur de casse
web cleaner	nettoyeur de bande
web cut-off	dispositif de coupe
web elongation	allongement de bande
web guide	aligneur de bande
web handling system	système de transport de bande
web path	passage-papier
web shift side-to-side	déplacement latéral de la bande
web speed	vitesse de défilement de la bande
web splice	raccord de bande
web splicing	raccordement de bande
web tension	tension de bande
web threading	engagement de la bande
web turnover bar	barre de retournement de la bande
web viewer	dispositif d'observation de la bande
weight loaded dancer system	dispositif à cylindre danseur
weldability	soudabilité
wettability	imprimabilité
white back-up plate	blanc de soutien
wide web	grande laize
wide web flexo sleeve	manchon flexo grand format
wide web press	presse grande laize
width	laize
wind direction	sens de déroulage-enroulage
winder/unwinder	enrouleur-dérouleur
winding	enroulage
winding/unwinding	enroulage-déroulage

**Z**

Zahn cup

Zahn cup reading

coupe Zahn

relevé Zahn



